

Sorotan Literatur Bersistematik: Interpretasi Partikel Wacana “Lah” dalam Ujaran Masyarakat Malaysia

Mohd Sufian Ismail ^a

piyenba7@gmail.com

Fakulti Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), Malaysia

Anida Sarudin ^b

anida@fbk.upsi.edu.my

Fakulti Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), Malaysia

ABSTRAK

Partikel “lah” dalam aspek wacana merupakan kata penegas yang mempunyai pelbagai peranan dalam ujaran. Istilah partikel wacana digunakan bagi menggambarkan wujudnya interpretasi pragmatik menerusi penggunaan dalam konteks tertentu. Pelbagai tafsiran partikel wacana “lah” hasil daripada kajian sedia ada bukan sahaja memberi input berkaitan strukturnya, malah turut menimbulkan kekeliruan berkaitan penggunaannya. Sejajar dengan itu, keperluan kajian bagi menyusun dapatan kajian lepas wajar dilaksanakan bagi mensistesis penggunaan partikel wacana ini dari sudut liputan perbahasan bentuknya dan juga fungsinya. Metodologi kajian ini yang merupakan kajian Sorotan Literatur Bersistematik adalah berasaskan standard PRISMA (*Preferred Reporting Items for Systematic Review and Meta Analysis*). Tiga pangkalan data utama telah digunakan, iaitu Scopus, Dimensions dan Google Scholar. Kajian ini menggunakan analisis tematik dengan bantuan perisian ATLAS.ti 23. Berdasarkan analisis yang dijalankan, 102 interpretasi partikel wacana “lah” telah dikodkan. Selain itu, tiga tema utama, iaitu Pihak penutur, Identiti sosial dan Fungsi genre dapat dihasilkan bagi mewakili setiap interpretasi. Berdasarkan kajian literatur bersistematik ini, pengkaji dapat mengenal pasti perbincangan teoretikal berkaitan dengan bentuk dan fungsi “lah” yang dapat menjelaskan peranan partikel ini dalam ujaran komunikatif.

Kata kunci: Sorotan literatur bersistematik; partikel wacana; interpretasi; ujaran komunikatif; analisis tematik

Systematic Literature Review: Interpretation of “Lah” Discourse Particles in Malaysian Speech

ABSTRACT

The particle “lah” in the aspect of discourse is an affirmative word that has various roles in utterance. The term discourse particle is used to describe the existence of pragmatic interpretation through use in a particular context. The various interpretations of the discourse particle “lah” resulting from existing studies not only provide input related to its structure but also cause

^a Penulis utama

^b Penulis koresponden

confusion regarding its use. In line with that, the need for research to compile the findings of previous studies should be implemented to synthesize the use of these discourse particles in terms of coverage of the debate, its form and function. The methodology of this study which is a Systematic Literature Review study is based on the PRISMA standard (Preferred Reporting Items for Systematic Review and Meta Analysis). Three main databases were used namely Scopus, Dimensions and Google Scholar. This study used thematic analysis with the help of ATLAS.ti 23 software. Based on the analysis conducted, 102 interpretations of the discourse particle “lah” were coded. In addition, four main themes, namely Speaker Party, Social Identity and Genre Function can be produced to represent each interpretation. Based on this systematic literature review, the researcher was able to identify theoretical discussions related to the form and function of “lah” that could explain the role of these particles in communicative utterance.

Keywords: systematic literature review; discourse particles; interpretation; communicative speech; thematic analysis

PEGENALAN

Partikel wacana merupakan salah satu unsur yang wujud dalam ujaran dan merupakan unit bahasa yang penting dalam komunikatif. Aijmer (2002, hlm.2) ada menyatakan bahawa partikel wacana dianggap seolah-olah unsur yang tidak penting dan sekadar penanda untuk memudahkan tafsiran pendengar terhadap ujaran dalam konteks tertentu. Selain itu, Hansen (1998, hlm.3) turut menyatakan bahawa kajian berkaitan partikel wacana pernah dianggap oleh Bolinger (1977) sebagai *lunacy ward theory of language*. Walaupun mendapat kritikan sebahagian sarjana, kajian berkaitan partikel wacana terus dipergiat dalam konteks penelitian akademia. Berdasarkan data 10 tahun kebelakangan yang direkodkan dalam pangkalan data Scopus, penerbitan tahunan artikel yang berkaitan dengan partikel wacana menunjukkan *trend* yang semakin meningkat, iaitu bermula dari tahun 2012 sebanyak 138 dan tahun berikutnya mencapai bilangan yang meningkat, iaitu sebanyak 128, 137, 134, 169, 159, 203, 173, 205 dan pada tahun 2021 sebanyak 226.

Perkembangan kajian berkaitan partikel telah mewujudkan beberapa istilah dalam menjelaskan fungsi partikel tersebut. Antaranya termasuklah partikel wacana (Schourup, 1982), kata seru, kata sumpah dan partikel (Wierzbicka, 1986), penanda wacana (Schiffrin, 1987; Fraser, 1990; Kroon, 1998), partikel pragmatik (Holmes, 1990), partikel pernyataan (Erman, 1992), kata tanda (Nikula, 1996), pengubah daya pragmatik (Nikula, 1996), penanda pragmatik (Redeker, 1990), tanda interaksi (Calandrella & Wilcox, 2000), *turn-initial particles* (Heritage, 2015) dan sebagainya. Kepelbagaian istilah ini muncul berdasarkan peranannya dalam konteks komunikatif. Namun begitu, titik pertemuan harus diselidiki dari sudut penjelasan makna partikel tersebut dalam konteks representatif kehadirannya. Hal ini kerana, partikel menjalankan peranannya sebagai penanda pragmatik yang mengisyaratkan interaksi dalam *turn-taking* (Beeching, 2016). Hal ini turut disokong oleh Fraser (1996), Foolen (1997) dan Hansen (2006) yang menyatakan bahawa aspek penanda pragmatik mempunyai ekspresi pragmatik. Dalam pertuturan masyarakat Malaysia, partikel wacana "lah" hadir tanpa disedari oleh penuturnya (Jaafar, 2015). Ciri penggunaannya yang bersifat tanpa sedar ini menarik kerana penggunaan partikel wacana "lah" itu sendiri mempunyai pelbagai interpretasi. Oleh itu, satu perbincangan kritis perlu dilakukan berdasarkan perbincangan aspek fungsi partikel dalam medium khusus, iaitu Sorotan Literatur Bersistematik bagi melihat dengan lebih jelas peranan partikel tersebut menerusi pandangan pengkaji-pengkaji lalu.

PERMASALAHAN KAJIAN

Penggunaan partikel wacana "lah" dalam ujaran masyarakat yang hanya mempunyai pengaruh dengan bahasa Melayu sama ada dalam bentuk bertulis atau lisan merupakan satu keunikan dan mempengaruhi kebanyakan penyelidik untuk menelitinya. Berdasarkan ilmu tatabahasa Melayu, partikel "lah" merupakan kata penegas dan bertugas untuk menegaskan frasa predikat atau bahagiannya (Karim et al., 2015). Selain berfungsi sebagai penegas, partikel "lah" turut menjadi unsur pelembut bagi bentuk ayat perintah dalam konteks tertentu. Namun demikian, unsur pelembut dan penegas ini sering membawa interpretasi berbeza dalam kajian sebelum ini. Beberapa interpretasi dilihat menunjukkan maksud yang positif. Antaranya, sebagai unsur yang merapatkan jarak sosial (Tay et al., 2016), mengeratkan hubungan (Lee & Ahn, 2020), penanda keramahan (Hoogervorst, 2018) dan usaha menghindari konflik (Hei, 2015). Namun demikian, terdapat juga interpretasi yang menunjukkan maksud negatif. Antaranya sebagai penanda keraguan penutur terhadap pendengar (Ismail & Sarudin, 2022), penutur yang lemah berbahasa inggeris (Goh, 2016; Lee & Ahn, 2020), sindiran (Goddard, 1994) dan beberapa interpretasi lain.

Dalam Farisi (2017), Abdul et al. (2020) dan Ismail & Sarudin (2022), penegasan partikel wacana "lah" dikatakan mempunyai persamaan dengan konsep taukid dalam ilmu balaghah, iaitu melibatkan unsur penegasan dan pengkhususan. Namun demikian, terdapat juga kajian yang menunjukkan partikel wacana "lah" tidak dikaitkan dengan mana-mana unsur pelembut atau penegas, seperti dalam J. Brown (2017), Besemeres dan Wierzbicka (2003), Walkinshaw dan Kirkpatrick (2020) dan beberapa lagi kajian lain. Kepelbagaian interpretasi ini memerlukan kajian literatur secara sistematik bagi mendapatkan gambaran yang jelas berkaitan unsur ini. Penggunaan istilah "interpretasi" pula selaras dengan kenyataan Besemeres dan Wierzbicka (2003) bahawa istilah 'makna' digunakan untuk sesuatu unsur bahasa yang difahami tanpa bergantung pada konteks, manakala istilah 'interpretasi' atau 'tafsiran' merujuk kepada makna khusus yang difahami daripada konteks tertentu.

Dalam usaha menyusun dapatan literatur, kaedah kajian literatur bersistematik dilihat antara pilihan yang digunakan oleh penyelidik. Berdasarkan carian menggunakan teknik *search string* dengan kata kunci *systematic literature review* (SLR) dalam pengkalan data Scopus, sebanyak 310062 artikel telah dihasilkan sehingga tahun 2022. Terbitan tahunan sejak 2018 hingga 2022 juga menunjukkan angka yang semakin meningkat, iaitu 24091, 31162, 41902, 59172 dan 66895. Dalam hal ini, satu kajian literatur bersistematik dilakukan sejajar dengan kenyataan Mohamed Shaffril et al. (2021) bahawa kajian literatur bersistematik merupakan teknik yang menyeluruh, jelas, tersusun serta sistematik. Selain itu, Mohd Nasir dan Yusof (2022) menyatakan bahawa kajian sorotan literatur bersistematik bukan sekadar dapat dijadikan rujukan malah membuka ruang kepada penyelidik seterusnya untuk menjalankan kajian.

Perisian ATLAS.ti pula banyak membantu dalam proses menganalisis data secara tematik. Beberapa penyelidikan lepas seperti dalam Saad et al. (2014) telah menggunakan perisian ATLAS.ti dengan berdasarkan 6 garis panduan analisis tematik Braun & Clarke (2006). Bakar et al. (2020) pula menggunakan perisian ini bagi mengenal pasti kategori tema utama dalam analisisnya. Penggunaan perisian ini juga digunakan bagi memaparkan hasil analisisnya dalam bentuk visual. Selain itu, Johnson et al. (2014) telah menggunakan perisian ini bagi membina analisis berbentuk induktif dalam kajiannya. Perkembangan beberapa kajian lain yang menggunakan perisian ATLAS.ti juga telah membuktikan bahawa perisian ini efektif untuk diaplikasikan dalam kajian. Berdasarkan permasalahan yang telah diketengahkan, analisis ini berpotensi untuk dijalankan dengan kaedah dan perisian yang dibincangkan.

PERSOALAN KAJIAN

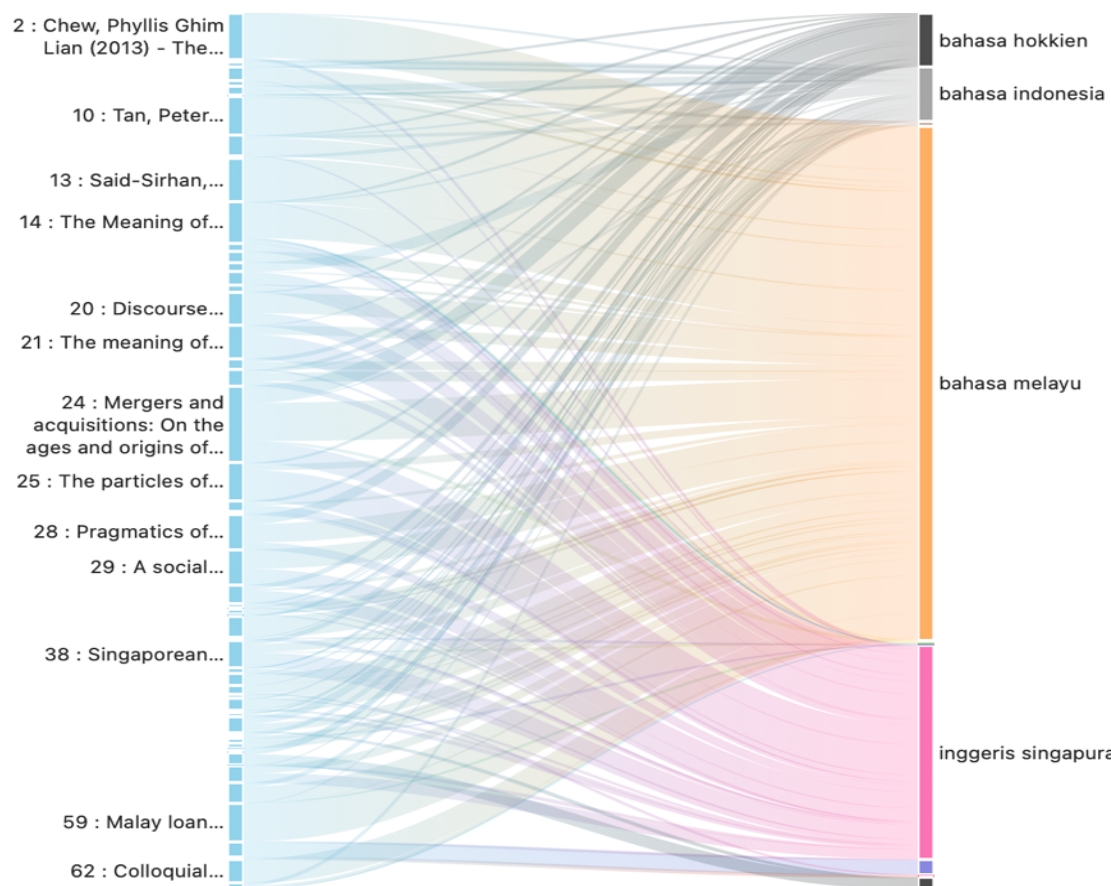
Kajian sorotan literatur bersistematik ini berdasarkan kepada persoalan kajian, iaitu apakah interpretasi partikel wacana "lah" dalam ujaran masyarakat Malaysia?

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk meneliti kajian literatur berkaitan interpretasi partikel wacana "lah" dalam ujaran masyarakat Malaysia dengan teknik yang sistematik serta mempunyai keabsahan dalam penulisan akademik.

KEPENTINGAN KAJIAN

Kajian ini memberikan satu dimensi baharu dalam penelitian terhadap interpretasi partikel wacana bahasa Melayu. Penggunaan partikel bukan sahaja dapat difahami sebagai unsur yang terikat pada ayat sahaja, malah turut melibatkan pengaruh budaya seseorang penutur (Aloojaha et al., 2018; Ismail & Sarudin, 2022; M. S. Ismail et al., 2022; Leimgruber, 2011). Antara partikel wacana yang mempunyai kekerapan tinggi dalam ujaran ialah partikel wacana "lah" (Smakman & Wagenaar, 2013). Walaupun penyelidikan berkaitan partikel ini meliputi negara-negara Asean (Hashim et al., 2016), namun pengaruh bahasa Melayu sering dikaitkan bersama. Analisis *code-Document table* melalui perisian ATLAS.ti yang dilakukan pada 63 artikel berkaitan partikel wacana "lah" menunjukkan bahawa bahasa Melayu merupakan bahasa yang paling kerap dikaitkan dengan perbincangan partikel wacana "lah" berbanding bahasa Indonesia, bahasa Inggeris Singapura, bahasa Hokkien dan bahasa-bahasa lain. Analisis ini turut menggambarkan bahawa partikel wacana "lah" merupakan salah satu budaya yang diterbitkan melalui ujaran dalam masyarakat Melayu. Oleh hal yang demikian, penyelidikan wajar dilakukan bagi meningkatkan kesedaran tentang keunikan pada bahasa Melayu walaupun sekadar partikel. Berikut merupakan rajah *Sankey* yang diperoleh melalui analisis ATLAS.ti.



RAJAH 1. Paparan Sankey Yang Menunjukkan Perkaitan Bahasa Dengan Partikel Wacana "Lah"

Selanjutnya, kajian ini diharapkan mampu memberi panduan kepada penyelidik terutama di Malaysia untuk terus menjana penyelidikan berkaitan bahasa Melayu agar seiring dengan perkembangan kajian luar negara. Selain itu, pelajar bahasa sama ada dari golongan penutur bahasa pertama atau kedua juga semestinya mendapat panduan yang lebih jelas berkaitan penggunaan partikel wacana "lah" dalam konteks pertuturan harian.

METODOLOGI

Penulisan ini berdasarkan pada *publication standard Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses* (PRISMA) (Moher et al., 2009). Berdasarkan kenyataan Randour et al. (2020) kaedah ini membolehkan penulisan berkaitan literatur dapat dirumuskan dengan jelas. Selain itu, kajian bidang bahasa seperti Hill et al. (2018), Tong et al. (2020), Dipper et al. (2020), Muller et al. (2020), Oxley dan de Cat (2021) dan beberapa lagi kajian lain turut membuktikan kemampuan PRISMA sebagai panduan untuk kajian SLR.

KAEDAH PERSOALAN KAJIAN

Proses penulisan SLR ini berpandukan kepada persoalan kajian yang dibangunkan melalui Alat Pembangunan Persoalan Kajian (RQDT), iaitu *Population* atau *Problem*, *Interest* dan *Context* (PICo). Selaras dengan kenyataan Mohamed Shaffril et al. (2020) bahawa alat membangunkan

persoalan kajian seperti PICO, PICOS dan SPIDER dapat membantu penyelidik dalam merumuskan persoalan kajian yang sesuai bagi penyelidikan SLR. Berdasarkan kategori PICO, *Population* digunakan bagi merujuk kepada masyarakat Malaysia, *Interest* pula merujuk kepada partikel wacana "lah", dan akhir sekali *Context* merujuk kepada bentuk ujaran. Hasil daripada aplikasi PICO, persoalan kajian yang terbentuk ialah apakah interpretasi partikel wacana "lah" dalam ujaran masyarakat Malaysia.

STRATEGI PENCARIAN SISTEMATIK

Dalam usaha mendapatkan artikel yang sesuai daripada sumber data, pembinaan kata kunci yang tepat diperlukan. Menurut Rowley dan Slack (2004), penggunaan istilah yang tepat mempengaruhi keberkesanan carian. Dalam hal ini, proses pengenalpastian (*identification*) digunakan. Berdasarkan persoalan kajian, terdapat tiga kata kunci utama yang digunakan, iaitu “partikel wacana”, “ujaran” dan “masyarakat Malaysia”. Kata kunci ini seterusnya dipelbagaikan agar usaha pencarian artikel dapat dilakukan dengan meluas. Bagi memperoleh perkataan lain yang membawa makna sinonim atau maksud yang sama dengan kata kunci utama, beberapa sumber buku dan artikel telah dijadikan rujukan, antaranya termasuklah Ismail et al. (2021), Furko (2020), Ranger (2018), Maschler (2009), Maschler dan Schiffrin (2015), Goddard (1994), Tay et al. (2016) dan Yap et al. (2016). Hasil proses pengenalpastian dapat dirujuk dalam Jadual 1.

JADUAL 1. Binaan Kata Kunci Daripada Proses Pengenalpastian

Kata kunci Utama	Proses Pengenalpastian
Partikel wacana	TITLE-ABS-KEY(("lah" OR "Discourse marker*" OR "Discourse particle*" OR "discourse pragmatic" OR "Pragmatic Force Modifier" OR "Pragmatic Expression" OR "Interactional Signal" OR "Utterance-Final Particle*" OR "Pragmatic Marker*" OR "Pragmatic Particle*" OR "Focus Particle*" OR "Focus Marker*" OR "Turn-Initial Particle*"))
Ujaran	(Communication OR interaction OR word)
Masyarakat Malaysia	(Malaysia OR Malaysian OR Melayu OR malay OR "Colloquial Malay" OR "Malaysian English" OR "Singapore English" Or Manglish OR Singlish)

PANGKALAN DATA

Setelah kata kunci diperoleh, carian artikel dilakukan melalui tiga pangkalan data utama, iaitu Scopus, Dimensions.ai dan Google Scholar. Pangkalan data Scopus dipilih berdasarkan kemampuannya untuk carian tepat dan stabil. Selain itu, Gusenbauer & Haddaway (2020) turut menyenaraikan Scopus sebagai pangkalan data utama untuk carian sumber rujukan. Pangkalan data Dimensions.ai pula merupakan pangkalan data terbaru yang menarik kerana melibatkan pelbagai sumber serta mempunyai data yang cukup kaya dengan sumber rujukan untuk kajian (Singh et al., 2021). Selain itu, Dimensions.ai juga mampu mendapatkan jumlah sumber data yang hampir sama dengan pangkalan Scopus dan Wos (Visser et al., 2021). Tambahan lagi, banyak kajian yang diterbitkan di Scopus turut menggunakan artikel dari pangkalan data Dimensions.ai sebagai sumber rujukan seperti dalam Bag et al. (2020), Garcia-Sanchez et al. (2019), Garcia-Sanchez dan Cobo (2018), Herzog dan Lunn (2018), Zuiderwijk et al. (2021) dan beberapa kajian yang membuktikan kemampuannya sebagai sumber data akademik. Pangkalan data Google Scholar seperti yang dinyatakan Haddaway et al., (2015) merupakan sumber tambahan yang bermanfaat, berpotensi serta percuma untuk mendapatkan bahan kajian tertentu. Namun demikian, beberapa batasan perlu diambil kira, iaitu melibatkan beberapa kriteria kemasukan. Penjelasan ini

dihuraikan pada bahagian hasil carian. Selain itu, jumlah besar artikel yang diperoleh melalui carian di Google Scholar yang melibatkan artikel tidak diterbitkan (*grey literature*) dalam pangkalan data utama mampu mengurangkan pengaruh bias penerbitan (Haddaway et al., 2015).

TEKNIK CARIAN

Terdapat pelbagai kemudahan yang disediakan dalam pangkalan data bagi membolehkan fokus carian dibina. Kemudahan yang disediakan bagi setiap pangkalan data adalah berbeza. Dalam pangkalan data Scopus, teknik *search string* seperti yang dipaparkan dalam jadual 1 digunakan. Bagi pangkalan data Dimension.ai dan Google Scholar, teknik carian dibuat dengan mempraktikkan penggunaan *boolean OR, AND* dan simbol kurung (). *Boolean OR* membolehkan pangkalan data membuat carian untuk frasa yang mempunyai makna yang sama. Sementara *boolean AND* dan simbol kurung membolehkan pangkalan data membuat carian untuk frasa lain yang mewakili domain dalam kata kunci.

HASIL CARIAN

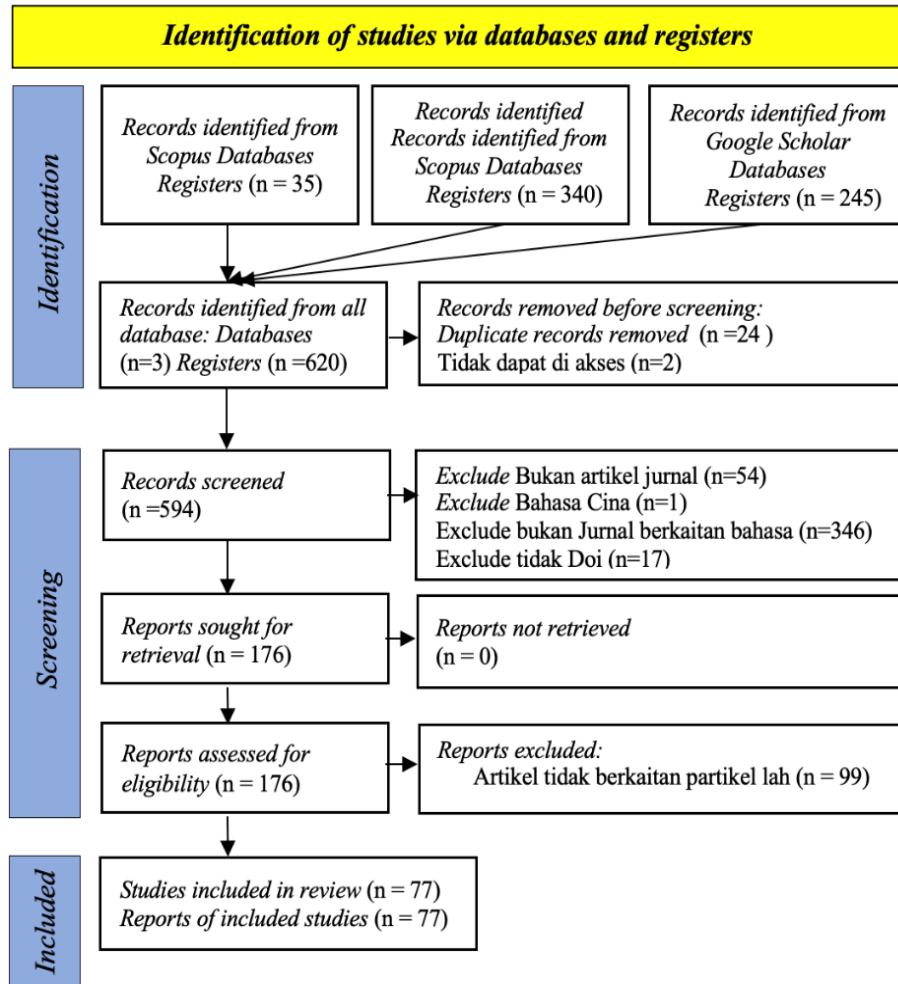
Hasil carian di Scopus berdasarkan kata kunci yang dibina pada peringkat pengenalpastian (*identification*) telah memberikan senarai 35 artikel yang berkaitan. Dimensions.ai sebanyak 340 manakala Google Scholar sebanyak 245 artikel. Keseluruhan 620 carian ini seterusnya akan melalui peringkat kedua, iaitu saringan (*screening*). Pada peringkat saringan (*screening*), beberapa kriteria kemasukan Linares-Espinos et al. (2018) dan Johnson dan Hennessy (2019) diadaptasikan bagi menentukan artikel yang sesuai dengan penulisan SLR. Kriteria yang pertama ialah jenis penerbitan, iaitu hanya dalam bentuk artikel jurnal. Bagi artikel yang bersifat *grey literature*, kemasukan dipilih berdasarkan maklumat lengkap yang disertakan terutamanya melibatkan *Digital Object Identifiers (DOIs)*. Sejajar dengan kenyataan Masson et al. (2021) bahawa DOIs membolehkan prinsip *FAIR (Findable, Accessible, Interoperable, and Reusable)* dalam sesuatu kajian terjamin. Saringan juga dibuat berdasarkan jurnal yang mempunyai kaitan dengan bidang bahasa. Selain itu, hanya artikel berbahasa Inggeris dan berbahasa Melayu dibenarkan. Berdasarkan Linares-Espinos et al. (2018), tanpa pemilihan kriteria bahasa, kajian akan memerlukan banyak masa untuk pemahaman. Akhir sekali, kriteria artikel yang berkaitan dengan interpretasi partikel wacana "lah" akan diteliti. Interpretasi partikel wacana yang dikaji melalui pelbagai metodologi menjadikan kriteria dalam aspek masa tidak ditentukan. Jadual berikut merupakan rumusan kriteria yang digunakan dalam penulisan ini.

JADUAL 2. Kriteria kemasukan data peringkat saringan (*Screening*)

Perkara	Kriteria kemasukan
Jenis Penerbitan	Artikel jurnal
Jenis <i>Grey Literature</i>	Dilengkapi <i>Digital Object Identifiers (DOIs)</i>
Jenis Jurnal	Berkaitan dengan bahasa
Jenis Bahasa	Bahasa Inggeris dan bahasa Melayu
Fokus dapatan	Berkaitan dengan interpretasi partikel wacana "lah"

Seterusnya, artikel yang diterima daripada proses saringan akan melalui fasa tapisan kelayakan (*Eligibility*). Tapisan kelayakan dilakukan secara manual bagi meminimumkan kekurangan saringan daripada pangkalan data (Mohamed Shaffril et al., 2020). Dalam fasa ini, proses bacaan akan ditumpukan pada bahagian tajuk dan abstrak. Dalam keadaan tertentu, proses

bacaan juga akan dilakukan pada bahagian metodologi bagi memastikan maklumat yang diberikan sesuai dengan penulisan SLR. Rajah berikut merupakan keseluruhan proses yang berlaku dalam kajian berdasarkan PRISMA, iaitu melibatkan fasa pengenalpastian, saringan dan tapisan kelayakan.



RAJAH 2. Carta alir PRISMA dalam kajian ini (Page et al., 2021)

PENILAIAN KUALITI ARTIKEL

Artikel yang telah melepasi peringkat *Eligibility* akan melalui tapisan kualiti bagi mengelakkan risiko pengaruh bias (Alibhai et al., 2022; Sullivan et al., 2020). Proses ini melibatkan dua penilai yang terdiri daripada penulis bersama dan dilakukan secara berasingan. Selaras dengan kenyataan Petticrew dan Roberts (2006, hlm.155), proses ini dapat dilakukan melalui penilaian dua pihak yang bekerja secara bebas. Kriteria penulis bersama yang memiliki kepakaran dalam bidang semantik dan pragmatik turut diambil kira dalam proses penilaian. Hal ini berdasarkan proses penilaian yang telah dipraktikkan dalam kajian Mohd Nasir dan Yusof (2022). Selain itu, Penulisan SLR yang hanya melibatkan artikel kualitatif mewajarkan penilai mengadaptasi Alat Penilaian Kritikal (CAT) JBI sebagai rujukan. Penilaian artikel akan berdasarkan kepada 11 kriteria berikut.

JADUAL 3. Kriteria kemasukan data peringkat penilaian kualiti artikel

Bil	Kriteria
1	Adakah persoalan dinyatakan dan jelas?
2	Adakah kriteria kemasukan artikel sesuai dengan persoalan kajian?
3	Adakah strategi carian sesuai?
4	Adakah sumber yang digunakan untuk mencari kajian mencukupi?
5	Adakah kriteria untuk menilai kajian sesuai?
6	Adakah penilaian kritikal dijalankan oleh dua atau lebih pengulas secara bebas?
7	Adakah terdapat kaedah untuk meminimumkan ralat dalam pengekstrakan data?
8	Adakah kaedah yang digunakan untuk menggabungkan kajian sesuai?
9	Adakah kemungkinan bias penerbitan dinilai?
10	Adakah cadangan untuk dasar atau amalan disokong oleh data yang dilaporkan?
11	Adakah arahan khusus untuk penyelidikan baharu sesuai?

Setiap kriteria memerlukan penilai untuk memilih sama ada Ya, Tidak, Tidak Jelas dan Tidak Berkenaan. Setelah kesemua kriteria telah ditanda, penilai perlu memberi keputusan sama ada Memasukkan, Menyisihkan atau Perlu Maklumat Lanjut berkenaan dengan artikel. Selain itu, artikel yang disisihkan perlu dinyatakan alasannya oleh penilai. Daripada penilaian ini, 63 artikel telah menepati 9 daripada 11 kriteria dan diterima untuk proses seterusnya. Sementara itu, 15 lagi artikel disisihkan kerana mencapai kriteria minimum, iaitu tidak menepati kriteria sekurang-kurangnya 3 kriteria CAT.

EKSTRAK DATA

Artikel yang telah melalui proses penilaian kualiti seterusnya akan diekstrak. Proses ini melibatkan dua orang penyelidik. Analisis artikel difokuskan pada bahagian yang bersesuaian dengan fokus SLR. Dalam kajian ini, SLR difokuskan pada *review* dapatan kajian lepas berkaitan interpretasi partikel wacana “lah”. Oleh hal yang demikian, dua bahagian dalam artikel menjadi fokus penulis, iaitu bahagian abstrak dan perbincangan kajian. Bacaan pada bahagian lain juga dilakukan sekiranya terdapat perbincangan yang menyumbang kepada fokus kajian. Data yang telah diekstrak kemudiannya disusun dalam bentuk jadual bagi memudahkan proses analisis seterusnya dilakukan. Berikut merupakan jadual yang menunjukkan data yang telah diekstrak pada fasa praanalisis.

JADUAL 4. Data yang telah diekstrak pada fasa praanalisis

Rujukan	Dapatan
1. Leimgruber (2011)	Etnik India mempunyai peratusan tertinggi penggunaan “lah”. Perempuan India lebih kerap menggunakannya. Keseluruhan menunjukkan jantina perempuan lebih tinggi menggunakan “lah”.
2. Soh (2019)	Penggunaan “lah” boleh ditukar kepada “semestinya”. Contohnya, Tak “lah” menjadi “tak semestinya”.
3. Hoogervorst (2018)	<i>(Assertive, Affirmative)</i> Menunjukkan keramahan, ceria atau puas. Menggambarkan rasa kesal, tidak sabar, atau tidak setuju. Digunakan untuk tujuan “penghinaan sopan” atau menyindir. <i>Imperative</i> dalam binaan berbentuk perintah, (rayuan, permintaan sopan atau dorongan ramah). Untuk melembutkan atau mengeraskan apa yang diperkatakan. “Lah” menekankan rasa tidak selesa atau ketidaksetujuan terhadap pernyataan perintah yang bersamanya

	Dalam ayat <i>interrogative</i> , “lah” adalah pilihan dan menekankan kata tanya Berfungsi sebagai kata seru bagi menarik perhatian pendengar terhadap ucapan sebelumnya.
4. Ai Lin et al., (2018)	Penggunaan partikel wacana bertujuan untuk penekanan dan kesan. Contohnya, <i>Can lah No problem one</i> , Boleh lah! Tidak ada masalah.)
5. Abd. Wahab (2018)	“Lah” mempunyai persamaan dengan salah satu fungsi penguat partikel “ba”. Contohnya, “teruk betul ba jem semalam” sama seperti “Teruk betul lah jem semalam”. Juga berfungsi sebagai penguat.
6. Lim (2007)	Membahagikan makna “la” kepada lima makna mengikut bahasa kaum. Singapura- <i>English</i> (SE)-menarik perhatian kepada <i>mood</i> atau sikap dan rayuan untuk penyesuaian, menunjukkan perpaduan, keakraban, tidak formal. Bahasa Melayu pasar-“la” memberikan penekanan (seperti penanda tegas Bahasa Melayu), melembutkan arahan, menunjukkan perpaduan, keakraban, tidak formal. Hokien “la” menunjukkan kesempurnaan, penyelesaian, seru atau pengesahan makna, penekanan, pujukan, kecekalan, penolakan, penyenaian. Kantonise menunjukkan kekurangan umum atau ketegasan, melembutkan arahan. Mandarin menunjukkan penekanan
7. Tay et al., (2016)	Melembutkan pesanan atau nasihat, menyatakan kegusaran dan rasa tidak selesa apabila sesuatu keinginan ditolak.
8. Smakman & Wagenaar (2013)	Frekuensi Penggunaan partikel wacana “lah” dan “ah” tinggi berbanding partikel wacana lain. Penutur cina menunjukkan penggunaan “lah” yang rendah berbanding penutur Melayu dan India
9. Mohd Nadzri & Hassan (2013)	Partikel “lah” merupakan pola pertuturan rakyat Malaysia yang digunakan secara meluas, tanpa mengira etnik. Menggambarkan perpaduan (Richard dan Tay, 1977; Agustin, 1982). Merupakan salah satu strategi penumpuan berdasarkan <i>Communication Accommodation Theory</i> (CAT)
10. Keong et al., (2012)	Aspek budaya dengan penggunaan perkataan Melayu “lah”. Merupakan kebiasaan atau praktik umum bagi menghasilkan ayat dalam bentuk yang lebih baik.
11. Wee (2010)	Penutur menggunakan “lah” untuk menarik perhatian penerima kepada <i>mood</i> atau sikap penutur dan merayu kepada penerima untuk bertindak sedemikian rupa sehingga dapat memenuhi <i>mood</i> atau sikap ini. Penegasan “ya” dapat berlaku dengan partikel CSE seperti “lah”.
12. Hiramoto (2012)	“Lah” didorong oleh bahasa Melayu kerana penggunaan “lah” hampir sama dalam bahasa Melayu. Berfungsi dengan kata “ <i>can</i> ” untuk membawa maksud cadangan yang boleh diterima.
13. Bell & Ser (1983)	Terbahagi kepada dua, iaitu “la” dan “lah”. Dapat menjadi penanda kod bagi mengenali keanggotaan kumpulan pertuturan tertentu (mempunyai fungsi sosiolinguistik tradisional). Isyarat yang membezakan bahasa. Menyatakan (<i>statement</i>) = “La”- lebih riang “lah”- pemarah. Kemaafan (<i>apology</i>) = “La”- ikhlas. “lah”- tidak ikhlas. Janji/harapan (<i>promise</i>) = “La”- sebenar/asal. “lah”- ugutan/ancaman. Penyingkiran (<i>dismissal</i>) = “La”- gurau. “lah”- sebenar/asal
14. Tan (2010)	Menggambarkan sikap interpersonal. Menunjukkan persetujuan tetapi tidak sepenuhnya.
15. Wong (2004)	Nada rendah= “La”-paksaan. Gesaan agar pendengar menerima atau berfikir seperti penutur fikir. “La”-cadangan-mengemukakan idea, cadangan, atau sering nasihat kepada penerima. Nada tinggi= “La”-memujuk (meyakinkan pendengar)
16. Besemeres & Wierzbicka (2003)	Menyatakan makna “lah” dalam bentuk ayat lain. Mempunyai makna yang tetap, iaitu “Saya rasa anda dapat mengetahui apa yang ingin saya katakan”. Menggambarkan budaya. Dapat difahami secara intuitif
17. Mohamed Mohamed Sultan & Othman, (2021)	Partikel “lah” berperanan sebagai elemen fokus yang membawa kepada maklumat baharu dalam elemen topik tertentu.
18. Walkinshaw & Kirkpatrick (2020)	Penggunaan partikel wacana “lah” digunakan untuk perbualan berbentuk <i>Autotelic humor</i> . Merupakan salah satu daripada <i>Humor</i> yang membentuk perpaduan dan digunakan secara khusus untuk memupuk kesantunan positif (Brown & Levinson, 1987).

19. Qadrianti (2020)	“Lah” digunakan untuk perintah yang membawa makna permintaan. Secara struktur, imperatif yang mengandung makna permintaan biasanya ditandai dengan penanda kesantunan, partikel “lah”.
20. Dumanig et al., (2020)	Pekerja Filipina cenderung untuk menyesuaikan bahasa dan budaya tempat kerja. Salah satu contohnya ialah penggunaan partikel Malaysia “lah” dan beberapa perkataan Melayu, Cina, atau India untuk membentuk identiti hibrid.
21. Baihaqi & Oktaviani (2019)	“Lah” menandakan predikat berada pada bahagian hadapan dan sebagai permintaan yang menunjukkan kesopanan. Larangan yang menunjukkan kesopanan. Kehadiran “lah” selepas kata kerja menunjukkan pembaca perlu melakukan sesuatu, iaitu perintah dan menunjukkan ada unsur sopan.
22. Try Putra Rajagukguk (2019)	“Lah” membawa makna perintah pragmatik yang membawa makna arahan dan rayuan
23. How & Jan (2019)	“Lah” berfungsi sebagai penguat. “Lah” berfungsi bagi menandakan rasa simpati dan prihatin
24. Botha (2019)	Partikel “ah”, “lah” dan “eh” berlaku lebih kerap daripada partikel lain.
25. Botha (2018)	Lelaki lebih banyak menggunakan partikel “lah” berbanding Wanita. Namun wanita cenderung menggunakan lebih banyak partikel secara keseluruhan. Partikel “lah” berpotensi menjadi ciri bahasa Inggeris Singapura.
26. Al Farisi (2018)	Partikel “lah” dilihat dapat melembutkan ayat permintaan. Sebilangan responden berpendapat bahawa lebih tepat jika terjemahan ini menambahkan penanda kesopanan “mohon”.
27. Suastini et al., (2018)	“Lah” digunakan untuk menekankan maklumat. Penambahan “lah” menjadikan struktur dikedepankan.
28. Ladegaard (2018)	“Lah” digunakan untuk penekanan, yang bermaksud 'benar-benar?', 'Betul', atau "okey".
29. Deuber et al., (2018)	<i>Assertive</i> = menunjukkan <i>mood/</i> sikap penutur dan rayuan kepada penerima untuk menyesuaikan suasana/ sikap.
30. Hamdani & Barnes (2018)	Tanda pengesahan “iya” dengan partikel “lah” membawa makna "ya tentu saja". Pola soalan yang ditandai dengan partikel “ya” juga menunjukkan wujudnya asimetri epistemik, iaitu mengindeks sikap epistemik bagi menunjukkan pihak pembicara lebih berpengetahuan.
31. Hasanah (2018)	Soalan-soalan ditandai secara leksikal oleh kata ganti tanya seperti "ke mana", “mana”, apa “apa”, dan perintah ditandai dengan partikel “lah”.
32. Nugroho et al., (2018)	Partikel “lah” (dalam Bahasa Indonesia) untuk melembutkan kekuatan ujaran perintah. Sangat berbeza jika partikel “lah” dikeluarkan dari ujaran. Mesej akan menjadi perintah langsung kepada penerima atau pendengar. Penggunaan partikel “lah” untuk mengurangkan kekuatan (perlokusi) dalam ucapannya bagi menghormati pendengar. “Lah” mengurangkan ancaman muka kepada pendengar. Berkaitan dengan maksim hormat.
33. J. Brown (2017)	“Lah” merupakan salah satu ciri bahasa Inggeris-Melayu (ME). Bagi mewujudkan keseimbangan apabila bertutur dengan penutur ME
34. Hashim et al., (2016)	Penggunaan partikel “la” (juga dieja sebagai “lah”). Merupakan ciri khas bahasa Inggeris Malaysia dan Singapura oleh penutur negara-negara ASEAN dalam perbualan. Menggambarkan nilai emotif yang terdapat dalam bahasa Inggeris “La” bukan sahaja menandakan percakapan sebagai tidak formal tetapi juga menunjukkan hubungan dan keramahan antara penutur. “la” juga berfungsi untuk menunjukkan "melembutkan nada dan sikap" (mengurangkan kesan penanda perselisihan yang berpotensi mengancam wajah). “la” berfungsi sebagai persuasif kerana S1 berusaha memujuk S3 untuk mencuba hidangan tertentu. “La” membawa makna cadangan. “La” membawa makna penegasan. (semuanya menunjukkan “la” membawa makna sikap /gaya emosional tertentu). Partikel “la” tidak terbatas pada perbualan tidak formal tetapi juga dapat dijumpai dalam perbincangan yang berlangsung dalam suasana yang lebih formal. “la” memberi isyarat bahawa penutur saling mengenali dan mempunyai hubungan erat, dan berfungsi "untuk menyampaikan cadangan, atau memberikan nasihat kepada penerima". Pengiktirafan nilai dan norma budaya ASEAN yang sama yang dapat menjelaskan keterbukaan yang ditunjukkan oleh penutur untuk menerapkan ciri-ciri tempatan ke dalam bahasa Inggeris mereka. Ciri khas bahasa Malaysia

	dan Singapura (basahan) untuk menyatakan pelbagai sikap emosional dan afektif (perasaan dan emosi).
35. How & Mohd. Jan (2016)	Dalam situasi yang diberikan, keperluan untuk mendapat bantuan kewangan diperkukuhkan lagi dengan penggunaan partikel "lah" (maklumat dalam ayat dikukuhkan dengan penggunaan partikel "lah"). "Lah" membentuk kenyataan berbentuk perintah. "Lah" meningkatkan kekuatan ilokusi. Perbezaan yang ada antara perbuatan membuat permintaan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris adalah penggunaan partikel "lah". Berfungsi meningkatkan keperluan untuk mendapat bantuan kewangan dan keperluan untuk fokus pada peningkatan prestasi akademik anak angkat dalam mata pelajaran teras. (menekankan kepentingan sesuatu). Dalam contoh situasi yang diberikan, penggunaan "lah" merupakan cara diplomatik bagi menyatakan kekecewaan kerana terlalu banyak menolong anak angkat.
36. Djenar & Ewing (2015)	Partikel "lah" digunakan untuk penekanan (<i>emphasis</i>). Merupakan gaya kolokial. Unsur-unsur kolokial ini berfungsi untuk menyesuaikan gaya pencerita dengan watak remaja yang digambarkan.
37. Jaafar (2015)	"Lah" termasuk dalam kategori tag, iaitu unsur terkecil atau paling minimal dalam sesuatu bahasa yang disematkan pada kata <i>need</i> . Menurut Poplack (1982), unsur tag boleh disematkan di mana-mana sahaja dalam struktur ujaran tanpa melanggar peraturan dalam bahasa. Partikel "lah" dan "kan" berguna untuk melembutkan dan menegaskan sesuatu ujaran dalam pertuturan dwibahasa. "lah" berfungsi sebagai ekspresi untuk memperkuatkan pengesahannya. Juga membawa fungsi penekanan. Penutur di Malaysia tidak sedar tentang penyelitan "lah" dalam perbualan mereka kerana hal ini telah dianggap lazim, dan menjadi identiti yang ketara dalam kalangan pelbagai bangsa di Malaysia.
38. D. W. Brown & Jie (2014)	Klausa-akhir "lah" bukan sahaja mengundang penerima untuk bersetuju dengan penulis, tetapi juga berfungsi untuk mengesahkan identiti Singapura. "Lah" khususnya, adalah penanda kepada lambang keanggotaan masyarakat (Bokhorst-Heng et al., 2010: 118). "Lah" di baris pertama membawa pernyataan sebelumnya untuk menyatakan ketidaksesuaian (walaupun agak ringan) penggunaan bahasa <i>taboo</i> . Klausa-akhir "lah" menambah penekanan dan menunjukkan "Saya mahu anda berfikir seperti ini". Penanda perpaduan, sebagai penegas. Menarik perhatian penerima kepada beberapa perasaan atau sikap penutur dan merayu kepada penerima untuk bertindak sedemikian rupa bagi menampung perasaan hati atau sikap (Wee, 2003)
39. Walkinshaw & Kirkpatrick (2014)	Hadir bersama penanda wacana untuk menormalkan perbualan yang tegang. "lah" dalam situasi ini berfungsi sebagai partikel wacana yang mendorong ke arah perpaduan,
40. Said-Sirhan (2014)	Penggunaan partikel wacana Melayu/ <i>Singlish</i> "lah" kelihatan positif serta menunjukkan humor dalam ucapan. Untuk menyatakan bahawa perkara yang diujarkan tidak boleh dianggap serius. Penggunaan partikel "lah" wacana Melayu / <i>Singlish</i> menunjukkan bahawa penutur berusaha memenuhi syarat dengan peserta yang lain dengan memperlihatkan dirinya sebagai tidak kompeten, dengan memenuhi harapan sosial, iaitu kerendahan hati para peserta yang berkaitan dengan budaya Melayu. Ciri khas <i>Singlish</i> . Berasal dari bahasa Melayu atau Hokkien dan dapat dibezakan berdasarkan intonasi yang digunakan dan fungsi yang dibawanya. "lah" ditafsirkan sebagai menunjukkan atribusi, penegasan, penekanan, perpaduan atau kadang-kadang menunjukkan permusuhan.
41. Chew (2013)	Ciri <i>Singlish</i> yang paling jelas merangkumi penggunaan partikel pragmatik "lah" yang dapat ditambahkan pada akhir kata. "Lah" mempunyai banyak fungsi, seperti mengubah kata kerja menjadi perintah atau melembutkan nada ayat.
42. Thirusanku & Yunus (2012)	Perkataan atau partikel "lah" adalah item yang paling kerap digunakan dalam bentuk bahasa Inggeris ini. Mempunyai pelbagai makna, bergantung pada cara pengucapannya. Dapat berfungsi sebagai partikel yang intensif, iaitu sebagai penanda gaya tidak formal, sebagai isyarat keintiman, untuk memujuk, mengejek, memarahi, menolak, dan pelbagai tujuan lain.
43. Ladegaard (2012)	Partikel akhir ayat "lah" (yang biasanya menandakan berakhirnya giliran dalam bahasa Kantonis) sering digunakan oleh FDH dan penduduk bukan Cina lain di Hong Kong, tetapi mempunyai makna yang berbeza. Dalam contoh ini, ia berfungsi sebagai respons minimum, yang bermaksud seperti "betul" atau "baik-baik saja".

44. Leimgruber (2011)	<i>Mood</i> penanda, rayuan untuk penyesuaian. Partikel wacana “lah” yang datang selepas seru mengenai identiti kebangsaan, berdasarkan slogan Lembaga Pelancongan Singapura (keunikan Singapura).
45. Kardana (2013)	<i>Emphasis Markers</i> = Sebagai penanda struktur maklumat. Menekankan kata yang bersamanya. Partikel “lah” biasanya digunakan untuk memberi penekanan pada kata fokus yang dilampirkannya. Apabila “lah” digunakan untuk menekankan subjek, kata ganti relatif yang “yang” mesti ada selepas subjek. <i>Adverb of time</i> juga dapat ditekankan dengan “lah” tetapi kedudukannya mesti diubah ke awal ayat.
46. Ong (2011)	“Lah” adalah partikel <i>asertif</i> yang biasanya digunakan untuk menyampaikan ketidaksetujuan (Low & Brown, 2005), terutama apabila ia digunakan dalam arahan (Gupta, 1992).
47. Ary Setyadi (2019)	Penegas bahagian ayat. Penghalus nada ayat. Partikel “lah” dalam ayat perintah sebagai penanda kesantunan. Partikel “lah” dalam ayat imperatif berfungsi sebagai penanda fokus. Kehadiran partikel “lah” berfungsi sebagai alat topikalisasi (Pengubahan salah satu unsur ayat menjadi topik).
48. Goddard (1994)	Terdapat dua fungsi yang berbeza partikel “lah”. Artikel ini hanya menerangkan satu fungsi, iaitu ilokasi “lah”. Fungsi “lah” dalam ayat deklaratif boleh disebut "maklumat", yang bermaksud bahawa tujuan penutur adalah untuk memberitahu penerima sesuatu. Dalam ayat deklaratif juga, “lah” digunakan untuk membantu mengeluarkan apa yang disebut sindiran atau penghinaan ramah. Penggunaan “lah” dengan perintah berlaku dalam pelbagai fungsi, a) rayuan/permintaan b) tawaran atau jemputan; c) nasihat. Tanpa “lah” menurut penutur bahasa Melayu, ujaran terdengar terlalu berterus terang, kasar, atau bertentangan. “lah” memberikan kesan "pelembutan". “lah” dapat menjadi partikel klitik, yang dapat ditambahkan pada kata-kata dari pelbagai kelas kata. Merupakan ciri khas bahasa Inggeris Malaysia dan Singapura. Digunakan ketika dalam keadaan ramah dan ketika berbicara dengan gurauan. (Platt & Weber 1980: 77). “lah” menyampaikan makna yang emosi. “lah” tidak selalu menyampaikan sesuatu seperti keramahan atau suasana hati yang baik. Bergantung pada konteks dan ciri-ciri nada dari ujaran tersebut. “lah” dapat berfungsi sebagai partikel dan dikaitkan dengan <i>fronting</i> /pendepanan. Diprafrasakan seperti berikut: a. Saya katakan ini sekarang. b. setelah apa (baru) berlaku. c. kerana saya fikir anda mungkin berfikir yang lain.. d. Itu tidak baik.
49. Goh (2016)	Partikel wacana seperti “lah” dan “lor” (contohnya dalam arahan imperatif <i>"study lah"</i> atau pengesahan yang tegas <i>"yah lor!"</i>) juga boleh dianggap sebagai unsur <i>supernumerary</i> , menyatakan nuansa emosi seperti penekanan atau kesedihan yang boleh disampaikan tanpa partikel (dalam bahasa Inggeris standard, <i>'Study!or 'Yes!'</i>).
50. Gupta (1992)	“La” ialah partikel asertif yang paling biasa digunakan, dan meliputi keseluruhan kontinum asertif. “La”, “na” dan “lei” yang lebih tegas boleh digunakan untuk mencipta arahan yang lebih kuat. Kuasa “la” digunakan untuk meluahkan rasa jengkel penutur terhadap sesuatu atau seseorang. Peratusan sebutan “la” tinggi pada arahan, dan penolakan. Penggunaannya dalam <i>interrogative</i> menandakan ujaran yang kompleks secara fungsional, Kuasa “la” dalam contoh ayat soalan (5) adalah untuk mengkritik keengganan ibunya. Soalan ini tidak perlu dijawab. “la”, “na” dan “mei” apabila diujarkan panjang dan diberi nada yang tinggi, mempunyai fungsi untuk mengemukakan cadangan dengan lebih agresif. “La” lebih cenderung digunakan apabila terdapat pengetahuan tentang kontroversi, ia seperti situasi berbohong terhadap sesuatu penafian.
51. Alooja et al., (2018)	Makna penggunaan partikel “lah” di luar budaya masyarakat Melayu. Partikel “lah” bukan sahaja untuk kesantunan, malah membawa makna tersirat tertentu. Partikel “lah” merupakan partikel atau kelas kata yang berkaitan dengan kata lain dan tidak boleh berdiri sendiri, mesti disatukan dengan kata lain untuk memberi makna sepenuhnya. Partikel ini digunakan dalam ayat imperatif (memerintahkan) sebagai pengesahan dan melembutkan makna imperatif. Penambahan teknik terjemahan data yang digunakan dalam TL. paling banyak menggunakan partikel “lah”. Penggunaan partikel wacana “lah” dikatakan sebagai teknik penambahan dalam terjemahan. Telah menyebabkan berlaku penyimpangan makna,

52. Hartmann & Zimmermann (2009)	Partikel “lah” digunakan untuk menandakan konstituen fokus. Partikel “lah” muncul sebagai akhiran pada kata kerja dalam ayat perfektif (Arahan). Menurut Hopper (1979), terdapat hubungan yang rapat antara fokus dan kesempurnaan. Oleh kerana “lah” ialah penanda fokus, Kehadirannya hanya berlaku pada ayat yang menunjukkan peristiwa yang telah selesai. Morfem “lah” dalam bahasa Melayu beroperasi pada dua tahap struktur yang berbeza dengan kesan struktur maklumat yang berbeza: (i) pada peringkat <i>intra-sentential</i> , ia mencetuskan konstituen fokus daripada maklumat latar belakang dalam klausa. (ii) pada peringkat ayat silang (<i>cross-sentential</i>), ia mencetuskan peristiwa fokus daripada peristiwa lain pada bahagian wacana. Menurut Hopper (1979:46), “lah” muncul pada kata kerja yang menerangkan peristiwa yang membentuk jalan cerita utama. Biasanya, ini adalah peristiwa yang baharu dan sangat berkaitan dengan cerita. Peristiwa yang tidak bertanda “lah” digunakan untuk menetapkan tempat kejadian. Ini lazimnya merupakan episod sampingan perkaitan naratif kecil, atau ia membentuk sub-bahagian peristiwa yang dianggap tidak begitu penting. “pun” yang dilampirkan pada subjek, digunakan sebagai rakan kepada “lah”, apabila partikel ini dilampirkan pada kata kerja, ia menandakan masa lalu.
53. Mei (2002)	“Lah” dianggap sebagai isyarat kontekstual yang lebih sesuai untuk berkomunikasi secara santai dan membentuk perpaduan. Menunjukkan peranan penting yang dimainkan oleh isyarat kontekstualisasi yang ditakrifkan oleh norma sosiobudaya. Membawa makna memujuk dan menyumbang maklumat.
54. Muhidin (2013)	Menunjukkan persetujuan. “Lah” terletak pada hujung konstituen pertama ayat dan bertugas menonjolkan bagian tersebut. Kategori <i>Phatic</i> berbentuk bebas, misalnya “kok” dan “deh” dan bentuk terikat, misalnya “lah” atau “pun”. “Ok” digunakan untuk menekankan, pemaksaan dengan memujuk, Dalam hal ini, “ok” tugasnya hampir dengan partikel “lah”.
55. Myhill (1988)	Partikel <i>postklitik</i> “lah” bercantum dengan kata kerja dan perkataan lain yang ditekankan. Boleh dilampirkan pada kata “orang”, yang tidak berfungsi untuk penekanan,
56. Ngeow et al., (2003)	Partikel “lah” yang digunakan pada penghujung ujaran untuk menunjukkan keadaan tidak formal dan penekanan untuk pemujukan. Boleh diterima dalam pertuturan Bahasa Inggeris Malaysia, namun tidak boleh diterima dalam Bahasa Inggeris Malaysia bertulis.
57. Rustinar et al., (2020)	“lah” digunakan untuk menekankan ayat perintah dan sebutan. <i>Phatic</i> sebagai penanda ketidaksopanan. Partikel “lah” dalam bahasa Melayu Bengkulu mempunyai fungsi kutukan dan melekat pada kata lain. <i>Phatic</i> “lah” seperti dalam kata sumpah “Matilah” dilampirkan pada perkataan lain dan digunakan sebagai penegasan. Partikel kebanyakannya digunakan dengan ayat imperatif untuk menguatkan makna imperatif.
58. Saraceni (2009)	Partikel wacana “lah” merupakan ciri bahasa Inggeris Singapura.
59. Sew et al., (1996)	Mencadangkan bahawa “lah” mungkin menjadi penanda ucapan feminin. Kerap digunakan oleh penutur wanita dalam wacana lisan di Malaysia (Sew 1996).
60. Strauss & Xiang (2009)	“Lah” sebagai Partikel interaksi.
61. Stroud & Lionel (2007)	Berlaku apabila bertukar antara bahasa Inggeris dengan Mandarin. Penukaran bahasa ini berlaku secara semula jadi atau automatik. Sebagai <i>code-switching</i>
62. P. Tan (1998)	Kategori ekspresi dan gerak isyarat identiti kebangsaan. seruan “ai”, “ya” atau “ayah” dan partikel pragmatik “lah”.
63. Vivien (2001)	Partikel wacana dalam bahasa Inggeris Singapura, seperti “lah”, “what”, “meh”, “hor”, “leh”, “ma”, “hah”, dan “lor”, tergolong dalam perkataan yang paling kerap digunakan dalam dialog bahasa pertuturan spontan yang menjadi keistimewaan kepada bahasa Inggeris Kolokial Singapura.

Data yang telah diekstrak seterusnya dianalisis menggunakan analisis tematik. Hal ini berdasarkan Braun dan Clarke (2008) yang menyatakan bahawa analisis tematik merupakan kaedah menganalisis dan melaporkan tema dalam data yang mengatur serta menerangkan set data secara minima. Analisis ini dilakukan dengan menggunakan perisian ATLAS.ti 23. Menurut Soratto et al., (2020), perisian ATLAS.ti menawarkan cara yang terkini untuk meneroka data. Walau bagaimanapun, perisian ini tidak melakukan analisis data secara automatik sebaliknya perhubungan yang dibuat semasa proses analisis adalah berdasarkan keputusan penyelidik. Perisian ATLAS.ti juga membolehkan tiga fasa dalam analisis tematik dijalankan, iaitu praanalisis, penerokaan dan tafsiran. Namun demikian, fasa praanalisis dalam kajian ini telah dijalankan secara manual (rujuk jadual 4). Pada fasa penerokaan, analisis ATLAS.ti telah menghasilkan 104 interpretasi partikel wacana “lah”. Berikut merupakan gambarajah analisis fasa penerokaan.

JADUAL 5. Interpretasi partikel wacana “lah” fasa penerokaan

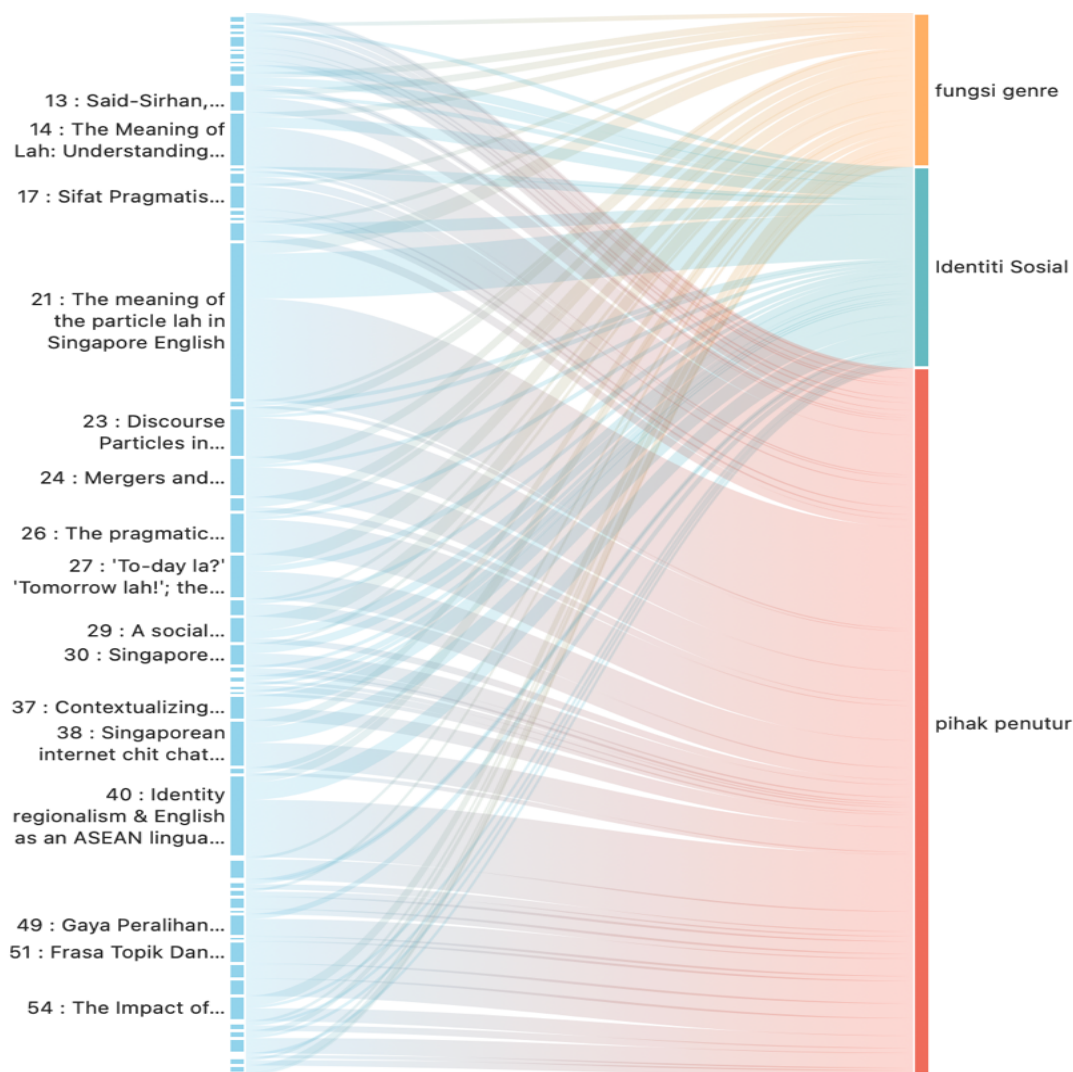
Interpretasi			
Mengurangkan ancaman muka	Mengeraskan	Ketidaksantunan	Penyenaraian
Teknik penambahan	Nada	Pilihan	Budaya
Semula jadi	Penyesuaian	Identiti hybrid	Penerimaan
<i>Supernumerary</i>	Agresif	Nilai emosi	Bergurau
Interpersonal	Ilokusi	Kesempurnaan	Janji
Respon minimum	Formal	Pengesahan	Penafian palsu
Penyataan	Rayuan	Kesedihan	Kesopanan
Ketidaksesuaian	Kemaafan	Humor	Kesantunan
Pujukan	Perintah	Keramahan	Tidak sebenar
Larangan	Permusuhan	Kegembiraan	Kutukan
Ketidaksopanan	Rasa kecewa	Kompleks	Tidak ikhlas
Simpati	Kritik	Tidak sabar	Menghormati
Penekanan	Ejekan	Jemputan	Kemarahan
Giliran berakhir	Perhatian	Menarik	Fokus
Isyarat kontekstual	Pengukuhan	Menyakinkan	Paksaan
Menormalkan ketegangan	Masa lalu	Intuitif	Kebiasaan
Bukan penekanan	Nasihat	Sinonim	Peristiwa fokus
Makna yang tetap	Ikhlas	Identiti	Tidak serius
Meningkatkan perlokusi	Santai	Ketidaksetujuan	Maklumat
Mengurangkan perlokusi	Kececalan	Mengenali	Perpaduan
Kerendahan hati	Tidak sempurna	Rasa kesal	Sebenar
Peristiwa telah selesai	Tidak formal	Sindiran	Etnik
Cadangan	Penyingkiran	Keakraban	Persetujuan
Penyimpangan makna	Penguat	Deklaratif	Penegas
Meningkatkan keperluan sesuatu	Ugutan	Pertanyaan	Melembutkan
Maklumat baharu	Prihatin	Hubungan erat	Permintaan
Penolakan			

Analisis fasa tafsiran pula menghasilkan empat tema yang mewakili 104 interpretasi partikel wacana “lah”, iaitu Pihak penutur, Identiti sosial dan Fungsi genre. Tema yang terhasil ini seterusnya dirujuk kepada dua pakar dalam bidang bahasa Melayu bagi mendapatkan pengesahan. Proses pengesahan pakar ini dilakukan melalui analisis persetujuan antara kod (*inter-code agreement*) yang tersedia dalam perisian ATLAS.ti. Dalam Friese (2022), analisis *inter-code agreement* membolehkan penyelidik mampu menilai persetujuan kod yang dibina. Hasil daripada analisis ini telah menunjukkan nilai peratusan persetujuan mudah (*simple percent agreement*) yang melebihi 70 peratus, iaitu nilai persetujuan yang diterima.. Dapatan kajian ini seterusnya akan dihuraikan dalam bahagian hasil kajian dan perbincangan.

HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Daripada 63 artikel yang dianalisis, dapat diperhatikan bahawa penerangan berkaitan partikel wacana “lah” telah mula dibincangkan seawal tahun 1983 oleh Bell & Ser. Namun demikian, berdasarkan penulisan Hartmann dan Zimmermann (2009), partikel wacana “lah” lebih awal dibincangkan oleh Hopper, iaitu pada 1979. Jumlah penerbitan artikel berkaitan partikel wacana “lah” pula tidak konsisten dan agak kurang pada peringkat awal, iaitu tahun 1983, 1985, 1992, 1996, 1998, 2001, 2003, 2004 dan 2007 yang hanya melibatkan satu artikel setiap tahun. Pada tahun berikutnya, artikel berkaitan bidang ini menampakkan perubahan apabila mula mendapat tempat dalam penerbitan, iaitu pada tahun 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020 dan 2021. Jumlah penerbitan juga menunjukkan angka yang semakin meningkat. Jumlah tertinggi penerbitan artikel yang berkaitan partikel wacana “lah” adalah pada tahun 2018, iaitu sebanyak 12 keluaran. Namun demikian, sebahagian besar artikel yang diterbitkan tidak membincangkan secara khusus partikel wacana “lah”, sebaliknya perbincangan turut melibatkan partikel wacana yang lain. Dalam kajian ini, penyelidikan telah difokuskan pada partikel wacana "lah" sahaja.

Setelah melalui fasa praanalisis dan fasa penerokaan, analisis beralih kepada fasa tafsiran. Hasil awal kajian yang dijalankan telah menemukan tiga tema yang merujuk kepada interpretasi partikel wacana “lah”, iaitu Pihak penutur, Identiti sosial dan Fungsi genre. Tema Pihak penutur merujuk kepada interpretasi daripada pihak penutur. Dalam tema Pihak penutur, beberapa sub tema telah terhasil, iaitu struktur maklumat, empati, sosiopragmatik, berhujah, komunikatif, kesantunan, intensional dan konflik. Tema Identiti sosial merujuk kepada lambang kepada sesuatu bangsa manakala tema Fungsi genre merujuk kepada pelbagai makna yang cenderung bersifat kefungsiian. Berikut merupakan rajah *Sankey* bagi Interpretasi partikel wacana “lah” pada fasa tafsiran.



RAJAH 3. Interpretasi partikel wacana “lah” fasa tafsiran

Berdasarkan rajah 3, dapat diperhatikan tema yang mendominasi interpretasi partikel wacana "lah" dalam artikel yang diperoleh. Pada sisi sebelah kanan, maklumat merujuk kepada kekerapan tema yang dibincangkan dalam literatur. Pada sisi sebelah kiri pula, maklumat yang dipaparkan merujuk kepada artikel yang mempunyai perbincangan tentang tema. Semakin besar garis warna yang menghubungkan antara tema dengan artikel, semakin kerap perbincangan tema berkenaan. Dalam paparan *Sankey* ini, tema Pihak penutur merupakan tema yang paling kerap dibincangkan. Tambahan pula, tema ini mempunyai sub tema tertentu, iaitu struktur maklumat, empati, sosiopragmatik, berhujah, komunikatif, kesantunan, intensional dan konflik. Sebahagian besar interpretasi partikel wacana "lah" hadir melalui tema ini. Seterusnya diikuti tema Identiti sosial dan Fungsi genre.

Antara tema yang terbentuk hasil daripada analisis sorotan literatur bersistematik terhadap interpretasi partikel wacana “lah” ialah Pihak penutur. Walaupun data yang digunakan dalam literatur menggambarkan perbualan yang melibatkan pihak penutur dengan pihak pendengar, fokus interpretasi partikel wacana “lah” hanya melibatkan dimensi pihak penutur. Hal ini berkaitan dengan teori pragmatik yang lebih berfokus pada penggunaan bahasa oleh penutur berdasarkan

konteks dalam peristiwa pertuturan (Abdul Aziz, 2010, hlm.2). Dalam tema pihak penutur, interpretasi partikel wacana “lah” yang terbentuk melambangkan beberapa maklumat bahasa yang digunakan oleh penutur. Maklumat bahasa penutur tersebut termasuklah struktur maklumat, empati, sosiopragmatik, berhujah, komunikatif, kesantunan, intensional dan konflik. Maklumat bahasa ini menunjukkan bahawa partikel wacana “lah” seakan-akan membayangkan personaliti penutur berkenaan. Beberapa maklumat bahasa yang menarik termasuklah partikel wacana “lah” turut digunakan untuk menyampaikan sesuatu yang telah berlaku atau telah sempurna peristiwanya. Sebagai contohnya, “Maka apabila masok-lah kedalam hutan, maka bertemu dengan Jakun. Maka apabila ia melihat orang datang, maka lari-lah ia masok hutan” (Hopper, 1979). Peristiwa “masok-lah ke dalam hutan” merujuk kepada peristiwa “telah masuk ke hutan”. Begitu juga dengan peristiwa “maka lari-lah ia masok hutan”, peristiwa ini menunjukkan aktiviti “lari” itu telah berlaku. Selain itu, partikel wacana “lah” memperlihatkan elemen budaya masyarakat penutur yang sensitif terhadap perasaan atau emosi pihak pendengar. Elemen ini hadir dalam sub tema empati, komunikatif dan intensional. Interpretasi yang terhasil dalam sub tema ini jelas memperlihatkan sensitiviti masyarakat tersebut terhadap perasaan pendengar.

Terdapat juga interpretasi partikel wacana “lah” yang berlawanan dengan elemen sensitiviti pihak pendengar, iaitu kritik, kemarahan, ejekan, penegas, ketidaksantunan, sindiran, permusuhan, tidak sabar, kutukan, paksaan, ugutan, mengeraskan, agresif dan beberapa interpretasi yang dapat dirujuk dalam gambar rajah 4. Namun demikian, interpretasi ini bersesuaian dengan situasi penutur yang sedang berhujah dan situasi konflik antara penutur dengan pendengar. Analisis ini juga menemukan interpretasi yang menggambarkan cara masyarakat menyampaikan maklumat dalam sub tema struktur maklumat. Antaranya, partikel wacana “lah” digunakan bagi menggambarkan giliran tuturannya telah berakhir. Hal ini berkait dengan situasi maklumat yang ingin disampaikan oleh penutur telah disempurnakan. Hal ini juga mempunyai kaitan dengan interpretasi maklumat baharu, kesempurnaan dan masa lalu. Maklumat yang disampaikan melalui penggunaan partikel wacana “lah” juga sering berbentuk cadangan ataupun maklumat. Dalam sub tema sosiopragmatik, dapat diperhatikan penggunaan partikel wacana “lah” bukan sahaja untuk tujuan perintah atau larangan, malah turut digunakan untuk pernyataan, pertanyaan serta ilokusi. Bentuk ayat yang berbeza ini menjadi antara sebab kepada wujudnya kepelbagaian interpretasi dalam penggunaan partikel wacana “lah”. Berikut merupakan gambar rajah bagi interpretasi partikel wacana “lah” pada tema Pihak penutur.

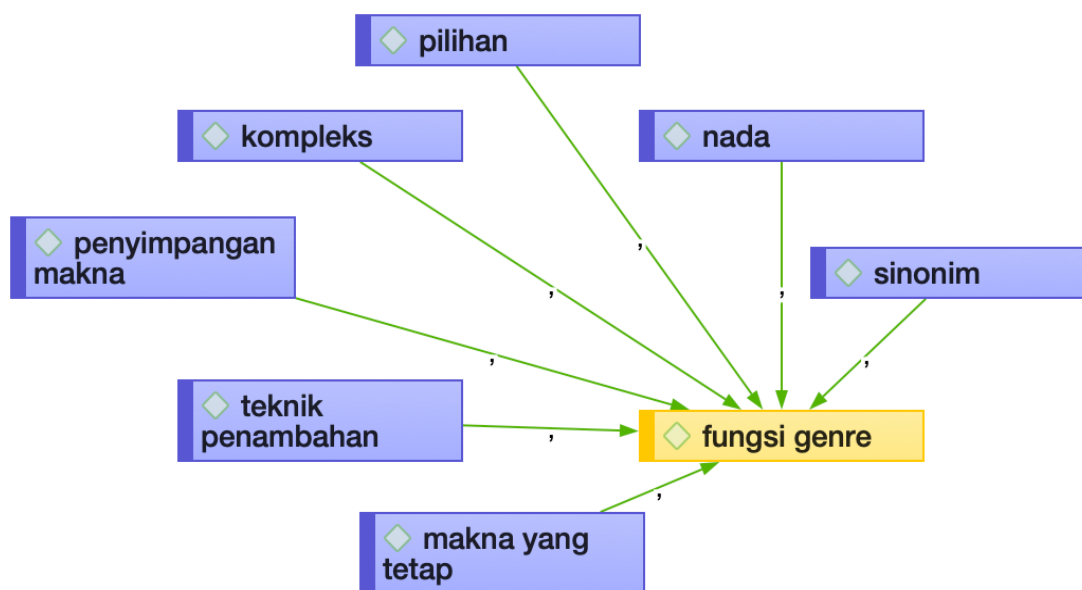
JADUAL 6. Interpretasi partikel wacana “lah” pada tema Pihak penutur

Tema	Sub tema	Interpretasi
Pihak penutur	Struktur maklumat	Cadangan, paksaan, kesempurnaan, peristiwa fokus, peristiwa telah selesai, fokus, masa lalu, meningkatkan perlokusi, nasihat, penguat, pengesahan, penekanan, pujukan, pengukuhan, menyakinkan, penyesuaian, menarik perhatian, persetujuan, penegas, formal, mengeraskan, meningkatkan keperluan sesuatu, janji, penerimaan, rayuan, maklumat baharu, maklumat, penyenaaran, giliran berakhir, respon minimum.
	Empati	Kemaafan, simpati, kesedihan, prihatin, nilai emosi, rasa kesal, rasa kecewa.
	Komunikatif	Tidak serius, semula jadi, bergurau, kegembiraan, hubungan erat, keramahan, santai, ketidaksopanan, keakraban, mengenali, tidak formal, interpersonal, humor, perpaduan, kebiasaan.
	Konflik	Tidak sabar, ugutan, ketidaksantunan, penolakan, kemarahan, agresif, ketidaksesuaian, penyingkiran, permusuhan, ketidaksetujuan, kutukan, sindiran, kritik, ejekan.

Intensional Berhujah	Ikhlas, sebenar, tidak ikhlas, intuitif, penafian palsu, tidak sebenar. Penerimaan, persetujuan, meyakinkan, paksaan, meningkatkan perlokusi, penekanan, menarik perhatian, pujukan, penyesuaian, janji, rayuan, pengukuhan, mengeraskan, meningkatkan keperluan sesuatu, penguat, peristiwa fokus, formal, penegas, pengesahan, fokus.
Sosiopragmatik Kesantunan	Larangan, pernyataan, perintah, deklaratif, pertanyaan, ilokusi. Melembutkan, menghormati, kesopanan, amalan kesantunan, menormalkan ketegangan, mengurangkan perlokusi, permintaan, tidak sempurna, jemputan, mengurangkan ancaman muka, kerendahan hati.

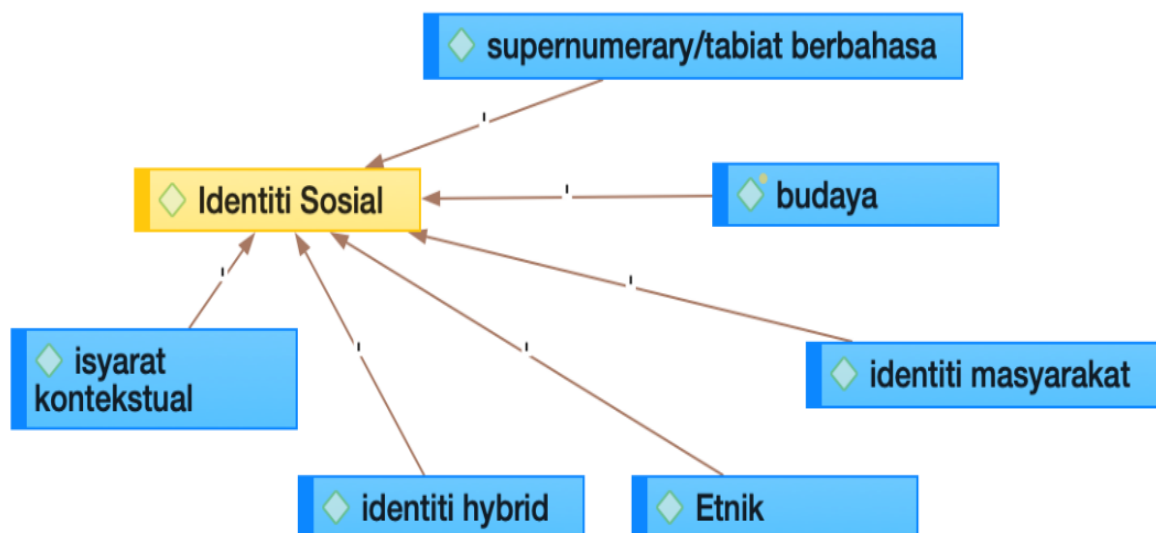
Tema Fungsi genre pula menunjukkan kepelbagaian interpretasi yang bersifat kefungsiian. Antara interpretasinya termasuklah sinonim, makna yang tetap, teknik penambahan, penyimpangan makna, makna kompleks, isyarat kontekstual, bersifat pilihan dan dipengaruhi nada. Interpretasi sinonim membawa makna partikel wacana "lah" bersinonim dengan beberapa perkataan lain, sebagai contohnya, "Tak lah" bersinonim dengan "tak semestinya" (Soh, 2019). Dalam Abd. Wahab (2018), "Lah" dikatakan mempunyai persamaan dengan salah satu fungsi penguat partikel "ba" yang digunakan oleh masyarakat Sabah. Bagi interpretasi yang membawa makna yang tetap, partikel wacana "lah" dikatakan dapat diterjemahkan dalam bentuk ayat "Saya rasa anda dapat mengetahui apa yang ingin saya katakana" (Besemeres & Wierzbicka, 2003). Namun demikian, kajian sorotan literatur bersistematik ini menunjukkan makna partikel wacana "lah" tidak menjurus kepada satu makna sahaja. Seterusnya, interpretasi teknik tambahan berkait dengan interpretasi penyimpangan makna. Situasi penggunaan partikel wacana "lah" dalam interpretasi ini masing-masing digunakan dalam konteks ayat terjemahan. Beberapa makna asal partikel wacana "lah" dikatakan terserap dalam terjemahan yang menyebabkan penyimpangan makna daripada bahasa sumber (Aloojaha et al., 2018). Kajian lanjutan terhadap partikel wacana "lah" dalam ayat terjemahan memerlukan kajian yang lebih meluas kerana data menunjukkan literatur kurang melibatkan data terjemahan.

Interpretasi pilihan pula merujuk kepada penggunaan partikel wacana "lah" yang bersifat pilihan. Dalam Hoogervorst (2018), penggunaan unsur ini merupakan pilihan dalam ayat yang berbentuk *interrogative* dan menjadikan ayat tersebut lebih tegas. Secara tidak langsung, interpretasi ini menggambarkan bahawa partikel wacana "lah" bersifat bebas. Ayat *interrogative* juga berkait dengan interpretasi kompleks. Menurut Gupta (1992), penggunaannya dalam *interrogative* menandakan ujaran yang kompleks secara fungsional, beliau menyatakan bahawa terdapat ayat *interrogative* yang tidak memerlukan jawapan oleh pendengar, sebaliknya digunakan untuk tujuan mengkritik. Seterusnya, dalam interpretasi nada, partikel wacana "lah" dapat dibezakan berdasarkan nada yang digunakan. Wong (2004) menyatakan bahawa penggunaan partikel wacana "lah" dalam nada rendah membawa makna paksaan atau gesaan agar pendengar menerima atau berfikir seperti penutur berfikir. Selain itu, nada rendah juga membawa makna suatu cadangan atau lebih berbentuk satu nasihat kepada penerima. Bagi penggunaan yang berlaku dalam nada tinggi, partikel wacana "lah" membawa makna memujuk untuk menyakinkan pendengar tentang sesuatu perkara. Berikut merupakan gambar rajah interpretasi partikel wacana "lah" dalam tema Fungsi genre.



RAJAH 4. Interpretasi partikel wacana “lah” pada tema Fungsi genre

Dalam tema Identiti sosial, interpretasi yang terhasil berhubung dengan penggunaan partikel wacana "lah" yang menjadi keunikan dalam sesuatu bangsa penutur. Interpretasi *supernumerary* merujuk kepada kekerapan penggunaannya yang sangat kerap dalam sesuatu ujaran. Kekerapan ini menjadikan unsur ini tidak dapat dielakkan penggunaannya dalam sesuatu bahasa masyarakat penutur. Interpretasi budaya, identiti, etnik dan identiti hibrid pula merujuk kepada penggunaannya yang menjadi lambang kepada sesuatu budaya. Penggunaan partikel wacana “lah” dalam konteks ini tidak terhad kepada penggunaannya dalam bahasa Melayu sahaja, sebaliknya turut digunakan dalam bahasa Inggeris. Interpretasi sebagai identiti hibrid berlaku apabila partikel wacana “lah” digunakan oleh warga asing untuk berinteraksi dengan warga tempatan. Identiti *hybrid* ini berlaku disebabkan proses asimilasi warga asing dengan kehidupan masyarakat tempatan. Akhir sekali interpretasi isyarat kontekstual merujuk kepada partikel wacana “lah” yang sesuai digunakan untuk berkomunikasi secara santai dan membentuk perpaduan. Kesesuaian ini berkait rapat dengan penerimaan norma sosio budaya sesuatu bangsa (Mei, 2002). Berikut merupakan rajah 5 yang menunjukkan interpretasi partikel wacana “lah” pada tema Identiti sosial.



RAJAH 5. Interpretasi partikel wacana “lah” pada tema Identiti sosial

KESIMPULAN

Berdasarkan perbincangan dalam kajian ini, jelas memberi gambaran kepada kita bahawa partikel wacana “lah” mempunyai pelbagai interpretasi berdasarkan konteks penggunaannya. Hal ini disokong menerusi kajian lalu yang menyatakan bahawa setiap butir leksikal memiliki makna mengikut konteks (Sarudin et al., 2020; Ismail et al., 2021; Zaini et al., 2020). Kajian sorotan literatur bersistematik yang dijalankan cuba mengumpul dan mengkategorikan setiap interpretasi daripada kajian lepas. Susunan kategori ini penting bagi membolehkan pelajar bahasa lebih memahami penggunaannya. Dalam usaha menyusun kategori ini, analisis tematik yang diaplikasikan membantu proses penstrukturan semula interpretasi partikel wacana "lah" secara sistematik. Selain itu, dapatan kajian ini juga diharapkan dapat membantu penyelidik seterusnya mengembangkan lagi kajian dalam bidang ini. Berdasarkan kajian ini juga, dapat diperhatikan bahawa penyelidik sebelum ini berminat mengkajinya dalam data yang berbentuk ujaran dan data berbentuk dwibahasa. Penggunaannya yang secara tidak sengaja dan telah menjadi kebiasaan dalam kalangan masyarakat penutur menjadikan penyelidik tertarik untuk mencari maknanya. Namun demikian, beberapa data yang seperti terjemahan yang melibatkan pengaruh daripada bahasa lain dilihat wajar diperhatikan. Hal ini dikatakan demikian kerana sorotan literatur bersistematik ini jelas menunjukkan kajian partikel wacana “lah” masih memerlukan kajian yang terperinci dalam penggunaan data terjemahan.

RUJUKAN

- Abdul, A. H., Twahir, W., & Kamal, M. H. (2020). Retorik Mubalaghah dalam Taukid Kiasan Bahasa Melayu. *Persidangan Antarabangsa Sains Sosial Dan Kemanusiaan Ke-5 (PASAK5 2020) – Dalam Talian*, 5(November), 69–82. <http://conference.kuis.edu.my/pasak5/images/eprosidingpasak5/ID019.pdf>
- Abd. Wahab, K. (2018). Ciri dan Fungsi Komunikatif Bahasa Melayu Sabah dalam Media Sosial (Communicative Features and Functions of Sabahan Malay on Social Media). *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 34(4), 58–74. <https://doi.org/10.17576/JKMJC-2018-3404-04>
- Abdul Aziz, S. H. (2010). *Pragmatik Linguistik*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Ai Lin, D. T., Bee Choo, L., Kasuma, S. A. A., & Ganapathy, M. (2018). Like that Lah: Malaysian undergraduates' attitudes towards localised English. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 18(2), 80–92. <https://doi.org/10.17576/gema-2018-1802-06>
- Aijmer, K. (2002). *English Discourse Particles: Evidence from a Corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Al Farisi, M. Z. (2017). Ketedasan Terjemahan Ayat-Ayat Imperatif Bernuansa Budaya. *El Harakah (Terakreditasi)*, 19(2), 159. <https://doi.org/10.18860/el.v19i2.3934>
- Al Farisi, M. Z. (2018). The Impact of techniques and translation ideology on the clarity of pragmatic meanings translation of the Qur'anic imperative verses. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(3), 676–686. <https://doi.org/10.17509/ijal.v7i3.9818>
- Alibhai, K., Churchill, I., Vause, T., & Lochnan, H. A. (2022). The impact of bariatric surgery on assisted reproductive technology outcomes: a systematic review protocol. In *Systematic Reviews* (Vol. 11, Issue 1). BioMed Central Ltd. <https://doi.org/10.1186/s13643-021-01870-8>
- Aloojaha, A., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2018). The Impact of Translation Techniques on Shifting Meaning of Ordering Speech Act. *Lingua Cultura*, 12(3), 279. <https://doi.org/10.21512/lc.v12i3.4301>
- Ary Setyadi. (2019). Sifat Pragmatis Partikel Lah dalam Kalimat Perintah. *Nusa Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 13(9), 110–118. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>
- Bag, S., Gupta, S., Kumar, S., & Sivrajah, U. (2020). Role of technological dimensions of green supply chain management practices on firm performance. *Journal of Enterprise Information Management*. <https://doi.org/10.1108/JEIM-10-2019-0324>
- Baihaqi, A., & Oktaviani, N. (2019). The Translation of English Notice into Indonesian Language. *Journal of English Language Teaching and Cultural Studies*, 2(2), 128–138. <https://doi.org/10.48181/jelts.v2i2.9101>
- Bakar, A. Z. A., Ganesan, L., Othman, M., Haron, S. A., & Ishak, F. A. C. (2020). Where to Eat: Exploring Silver Consumer Restaurant Dining Choice in Malaysia. *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities*, 28(4), 3297–3317. <https://doi.org/10.47836/pjssh.28.4.44>
- Beeching, K. (2016). *Pragmatic Markers in British English*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139507110>
- Bell, R. T., & Ser, L. P. Q. (1983). “To-day la?” “Tomorrow lah!?”; the LA Particle in Singapore English. *RELC Journal*, 14(2), 1–18. <https://doi.org/10.1177/003368828301400201>
- Besemeres, M., & Wierzbicka, A. (2003). The meaning of the particle lah in Singapore English. *Pragmatics & Cognition*, 11(1), 3–38. <https://doi.org/10.1075/pc.11.1.03bes>

- Bokhorst-Heng, W. D., Rubdy, R., McKay, S. L., & Alsagoff, L. (2010). Whose English? Language ownership in Singapore's english language debates. *English in Singapore: Modernity and Management*, February 2017, 133–158. <https://doi.org/10.5790/hongkong/9789888028436.003.0006>
- Bolinger, D. (1977). English Language Series: Meaning and Form. In Longman. New York: Logman.
- Botha, W. (2018). A social network approach to particles in Singapore English. *World Englishes*, 37(2), 261–281. <https://doi.org/10.1111/weng.12250>
- Botha, W. (2019). “Technically wrong leh.” *English Today*, 35(4), 13–22. <https://doi.org/10.1017/S0266078419000051>
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101. <https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- Braun, V., & Clarke, V. (2008). Using thematic analysis in psychology, Qualitative Research in Psychology. *Journal of Chemical Information and Modeling*, 3(2), 77–101. <https://doi.org/https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- Brown, D. W., & Jie, T. S. (2014). Singapore English and styling the Ah Beng. *World Englishes*, 33(1), 60–84. <https://doi.org/10.1111/weng.12070>
- Brown, J. (2017). Beyond the World Englishes Paradigm: Agency, Performativity and Malaysian English. *English Today*, 33(3), 54–59. <https://doi.org/10.1017/S0266078416000596>
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness Some universals in language usage Studies*. Cambridge University Press.
- Calandrella, A. M., & Wilcox, M. J. (2000). Predicting Language Outcomes for Young Prelinguistic Children with Developmental Delay. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 43(1–5), 1061–1071. <https://doi.org/10.1044/jslhr.4305.1061>
- Chew, P. G. L. (2013). The use of Singlish in the teaching of Islam. *World Englishes*, 32(3), 380–394. <https://doi.org/10.1111/weng.12038>
- Deuber, D., Leimgruber, J. R. E., & Sand, A. (2018). Singaporean internet chit chat compared to informal spoken language*. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 33(1), 48–91. <https://doi.org/10.1075/jpcl.00002.deu>
- Dipper, L., Marshall, J., Boyle, M., Botting, N., Hersh, D., Pritchard, M., & Cruice, M. (2020). Treatment for improving discourse in aphasia: a systematic review and synthesis of the evidence base. *Aphasiology*, 00(00), 1–43. <https://doi.org/10.1080/02687038.2020.1765305>
- Djenar, D. N., & Ewing, M. C. (2015). Language varieties and youthful involvement in Indonesian fiction. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 24(2), 108–128. <https://doi.org/10.1177/0963947015573387>
- Dumanig, F. P., David, M. K., & Manan, S. A. (2020). Transporting and reconstructing hybrid identity through language use in the work domain: focus on Filipinos in Malaysia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 0(0), 1–14. <https://doi.org/10.1080/01434632.2020.1845707>
- Erman, B. (1992). Female and male usage of pragmatic expressions in same-sex and mixed-sex interaction. *Language Variation and Change*, 4(2), 217–234. <https://doi.org/10.1017/S0954394500000764>
- Foolen, A. (1997). Pragmatic particles. In *Handbook of Pragmatics* (pp. 1–24). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hop.2.pra3>

- Fraser, B. (1990). An approach to discourse markers. *Journal of Pragmatics*, 14(3), 383–398. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(90\)90096-V](https://doi.org/10.1016/0378-2166(90)90096-V)
- Fraser, B. (1996). Pragmatic markers. *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 6(2), 167–190. <https://doi.org/10.1075/prag.6.2.03fra>
- Friese, S. (2022). *Preface ATLAS.ti 22 User Manual*. <https://training.atlasti.com>.
- Furko, P. B. (2020). *Discourse Markers and Beyond*. Switzerland: Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-37763-2>
- Garcia-Sanchez, P., & Cobo, M. J. (2018). Measuring the impact of the international relationships of the andalusian universities using dimensions database. *Lecture Notes in Computer Science (Including Subseries Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics)*, 11315 LNCS, 138–144. https://doi.org/10.1007/978-3-030-03496-2_16
- Garcia-Sanchez, P., Mora, A. M., Castillo, P. A., & Pérez, I. J. (2019). A bibliometric study of the research area of videogames using Dimensions.ai database. *Procedia Computer Science*, 162, 737–744. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2019.12.045>
- Goddard, C. (1994). The Meaning of Lah : Understanding " Emphasis " in Malay (Bahasa Melayu). *Oceanic Linguistics*, 33(1), 145–165. <https://doi.org/DOI: 10.2307/3623004>
- Goh, R. B. H. (2016). The anatomy of Singlish: globalisation, multiculturalism and the construction of the ‘local’ in Singapore. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(8), 748–758. <https://doi.org/10.1080/01434632.2015.1133628>
- Gupta, A. F. (1992). The pragmatic particles of Singapore colloquial English. *Journal of Pragmatics*, 18(1), 31–57. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(92\)90106-L](https://doi.org/10.1016/0378-2166(92)90106-L)
- Gusenbauer, M., & Haddaway, N. R. (2020). Which academic search systems are suitable for systematic reviews or meta-analyses? Evaluating retrieval qualities of Google Scholar, PubMed, and 26 other resources. *Research Synthesis Methods*, 11(2), 181–217. <https://doi.org/10.1002/jrsm.1378>
- Haddaway, N. R., Collins, A. M., Coughlin, D., & Kirk, S. (2015). The role of google scholar in evidence reviews and its applicability to grey literature searching. *PLoS ONE*, 10(9), 1–17. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0138237>
- Hamdani, F., & Barnes, S. (2018). Polar questions in Colloquial Indonesian: A pilot study. *Journal of Pragmatics*, 132, 1–20. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.05.002>
- Hansen, M. B. M. (1998). *The Function of Discourse Particles: A Study with Special Reference to Spoken Standard French*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hansen, M.-B. M. (2006). A dynamic polysemy approach to the lexical semantics of discourse markers (with an exemplary analysis of French toujours). In *Approaches to Discourse Particles* (pp. 21–41). BRILL. https://doi.org/10.1163/9780080461588_003
- Hartmann, K., & Zimmermann, M. (2009). Morphological focus marking in Gürüntüm (West Chadic). *Lingua*, 119(9), 1340–1365. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2009.02.002>
- Hasanah, H. N. (2018). a Literature Study on the Intonation of Colloquial Indonesian. *Etnolinguial*, 2(2), 109–124. <https://doi.org/10.20473/etno.v2i2.9468>
- Hashim, A., Kaur, J., & Kuang, T. S. (2016). Identity regionalism & English as an ASEAN lingua franca. *Journal of English as a Lingua Franca*, 5(2), 229–247. <https://doi.org/10.1515/jelf-2016-0018>
- Hei, K. C. (2015). The Implications of lah, ah, and hah as Used by Some Speakers in Malaysia. *Journal of Modern Languages*, Volume 14(Issue 1), 133–151. <https://jml.um.edu.my/index.php/JML/article/view/3801>

- Heritage, J. (2015). Well-prefaced turns in English conversation: A conversation analytic perspective. *Journal of Pragmatics*, 88, 88–104. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.08.008>
- Herzog, C., & Lunn, B. K. (2018). Response to the letter ‘Field classification of publications in Dimensions: a first case study testing its reliability and validity.’ *Scientometrics*, 117(1), 641–645. <https://doi.org/10.1007/s11192-018-2854-z>
- Hill, E., Claessen, M., Whitworth, A., Boyes, M., & Ward, R. (2018). Discourse and cognition in speakers with acquired brain injury (ABI): a systematic review. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 53(4), 689–717. <https://doi.org/10.1111/1460-6984.12394>
- Hiramoto, M. (2012). Pragmatics of the sentence-final uses of can in Colloquial Singapore English. *Journal of Pragmatics*, 44(6–7), 890–906. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.03.013>
- Holmes, J. (1990). Hedges and boosters in women’s and men’s speech. *Language and Communication*, 10(3), 185–205. [https://doi.org/10.1016/0271-5309\(90\)90002-S](https://doi.org/10.1016/0271-5309(90)90002-S)
- Hoogervorst, T. G. (2018). Utterance-final particles in Klang Valley Malay. *Wacana*, 19(2), 291–326. <https://doi.org/10.17510/wacana.v19i2.704>
- Hopper, P. J. (1979). Some Observations on the Typology of Focus and Aspect in Narrative Language. *Studies in Language*, 3(1), 37–64. <https://doi.org/10.1075/sl.3.1.03hop>
- How, C., & Jan, J. M. (2019). Speech act of concern on the academic performance of Malaysian foster children. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 19(3), 88–108. <https://doi.org/10.17576/gema-2019-1903-06>
- How, C., & Mohd. Jan, J. (2016). a Sociopragmatic Study of Caregivers’ Request Speech Act Realisation Patterns in Addressing the Needs of Foster Children. *Malaysian Journal of Languages and Linguistics (MJLL)*, 5(2), 98. <https://doi.org/10.24200/mjll.vol5iss2pp98-113>
- Ismail, A., Sarudin, A., Osman, Z., & Mohamed Redzwan, H. F. (2021). Proses Pembentukan Makna Simpulan Bahasa “Kepala Angin” Menggunakan Prinsip Metafora Integrasi (The Process of Forming a More Complex Idiomatic Meaning Using A Principle of Integration Metaphors). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 21(2), 86–110. <https://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-05>
- Ismail, M. S., Sarudin, A., Osman, Z., Mohamed Redzwan, H. F., & Othman, W. mazlini. (2021). Distribution of Discourse Markers Elements or Discourse Particle as an Entity Relationship in Discourse. *Turkish Journal of Computer and Mathematics Education (TURCOMAT)*, 12(3), 190–200. <https://doi.org/10.17762/turcomat.v12i3.656>
- Ismail, M. S., & Sarudin, A. (2022). Interpretasi partikel wacana ‘Lah’ berdasarkan ilmu Balaghah. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 7(1), 865–878. <https://doi.org/https://doi.org/10.53840/alirsyad.v7i1.290>
- Ismail, M. S., Sarudin, A., Che Mat, A., & Nordin, F. N. (2022). Keunikan Partikel ‘Lah’ dalam Terjemahan Surah Yasin di Malaysia [The Uniqueness of the Particle ‘Lah’ in the Translation of Surah Yasin in Malaysia]. *Muallim Journal of Social Science and Humanities*, 13–27. <https://doi.org/10.33306/mjssh/210>
- Johnson, E. C., Horwood, J., & Goberman-Hill, R. (2014). Conceptualising time before surgery: The experience of patients waiting for hip replacement. *Social Science and Medicine*, 116(June), 126–133. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2014.06.037>

- Jaafar, M. F. (2015). Gaya Peralihan Kod dalam Kesusasteraan Multilingual di Malaysia. *Jurnal Antarabangsa Alam Dan Tamadun Melayu*, 3(3), 49–57. <https://doi.org/10.17576/iman-2015-0303-05>
- Johnson, B. T., & Hennessy, E. A. (2019). Systematic reviews and meta-analyses in the health sciences: Best practice methods for research syntheses. *Social Science and Medicine*, 233, 237–251. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2019.05.035>
- Kardana, I. N. (2013). Marking System of Information Structure in Indonesian Language. *International Journal of Linguistics*, 5(4), 119. <https://doi.org/10.5296/ijl.v5i4.3947>
- Karim, N. S., Mohd Onn, F., Haji Musa, H., & Mahmood, A. H. (2015). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keong, Y. C., Gill, S. K., Noorezam, M., & Abdulrazaq, A. (2012). Gender differences and culture in English Short Message Service language among Malay University students. In *3L: Language, Linguistics, Literature*.
- Kroon, C. (1998). A framework for the description of latin discourse markers. *Journal of Pragmatics*, 30(2), 205–223. [https://doi.org/10.1016/s0378-2166\(98\)00025-3](https://doi.org/10.1016/s0378-2166(98)00025-3)
- Ladegaard, H. J. (2012). Laughing at Adversity: Laughter as Communication in Domestic Helper Narratives. *Journal of Language and Social Psychology*, 32(4), 390–411. <https://doi.org/10.1177/0261927X13489301>
- Ladegaard, H. J. (2018). Codeswitching and emotional alignment: Talking about abuse in domestic migrant-worker returnee narratives. *Language in Society*, 47(5), 693–714. <https://doi.org/10.1017/S0047404518000933>
- Lee, E. S. Y., & Ahn, H. (2020). Overseas Singaporean attitudes towards Singlish. *Asian Englishes*, 00(00), 1–16. <https://doi.org/10.1080/13488678.2020.1795783>
- Leimgruber, J. R. E. (2011). Singapore English. *Linguistics and Language Compass*, 5(1), 47–62. <https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2010.00262.x>
- Lim, L. (2007). Mergers and acquisitions: On the ages and origins of Singapore English particles. *World Englishes*, 26(4), 446–473. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2007.00522.x>
- Linares-Espinos, E., Hernández, V., Domínguez-Escrig, J. L., Fernández-Pello, S., Hevia, V., Mayor, J., Padilla-Fernández, B., & Ribal, M. J. (2018). Methodology of a systematic review. *Actas Urológicas Españolas (English Edition)*, 42(8), 499–506. <https://doi.org/10.1016/j.acuroe.2018.07.002>
- Maschler, Y. (2009). Metalanguage in Interaction. In *Pragmatics & Beyond New Series* (Vol. 181). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/pbns.181>
- Maschler, Y., & Schiffrin, D. (2015). Discourse Markers Language, Meaning, and Context. In *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 189–221). Malden, Mass: Blackwell Publishers. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511621079.011>
- Masson, A., De Marchi, G., Merin, B., Sarmiento, M. H., Wenzel, D. L., & Martinez, B. (2021). Google dataset search and DOI for data in the ESA space science archives. *Advances in Space Research*, 67(8), 2504–2516. <https://doi.org/10.1016/j.asr.2021.01.035>
- Mei, L. W. S. (2002). Contextualizing intercultural communication and sociopragmatic choices. *Multilingua*, 21(1), 79–99. <https://doi.org/10.1515/mult.2002.005>
- Mohamed Mohamed Sultan, F., & Othman, S. A. (2021). Frasa Topik Dan Fokus Dalam Bahasa Melayu: Analisis Program Minimalis (Topic And Focus Phrase In Malay Language: Minimalist Program Analysis). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 21(2), 195–214. <https://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-10>

- Mohamed Shaffril, H. A., Ahmad, N., Samsuddin, S. F., Samah, A. A., & Hamdan, M. E. (2020). Systematic literature review on adaptation towards climate change impacts among indigenous people in the Asia Pacific regions. *Journal of Cleaner Production*, 258, 120595. <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2020.120595>
- Mohamed Shaffril, H. A., Samsuddin, S. F., & Abu Samah, A. (2021). The ABC of systematic literature review: the basic methodological guidance for beginners. *Quality & Quantity*, 55(4), 1319–1346. <https://doi.org/10.1007/s11135-020-01059-6>
- Mohd Nadzri, N. S., & Hassan, H. (2013). The language identities of Malaysians as portrayed in Upin and Ipin. *Jurnal Teknologi (Sciences and Engineering)*, 65(2), 109–114. <https://doi.org/10.11113/jt.v65.2356>
- Mohd Nasir, S. N. N., & Yusof, M. (2022). Sorotan Literatur Bersistematik Kajian Bahasa Komunikasi di Internet dari Sudut Pragmatik (Systematic Literature Review on the Study of Communication Language on Internet from Perspectives of Pragmatics). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 22(2), 185–204. <https://doi.org/10.17576/gema-2022-2202-10>
- Moher, D., Liberati, A., Tetzlaff, J., & Altman, D. G. (2009). Preferred reporting items for systematic reviews and meta-analyses: The PRISMA statement. *BMJ (Online)*, 339(7716), 332–336. <https://doi.org/10.1136/bmj.b2535>
- Muhidin, R. (2013). Bentuk Fatis Dalam Bahasa Melayu Bangka. *Sirok Bastra*, 1(1). <https://doi.org/10.37671/sb.v1i1.5>
- Muller, L. M., Howard, K., Wilson, E., Gibson, J., & Katsos, N. (2020). Bilingualism in the family and child well-being: A scoping review. *International Journal of Bilingualism*, 24(5–6), 1049–1070. <https://doi.org/10.1177/1367006920920939>
- Myhill, J. (1988). Nominal agent incorporation in Indonesian. *Journal of Linguistics*, 24(1), 111–136. <https://doi.org/10.1017/S0022226700011580>
- Ngeow, K. Y.-H., Soo, K.-S., & Crismore, A. (2003). Workplace perceptions and attitudes toward standard English use. *Journal of Asian Pacific Communication*, 13(2), 231–267. <https://doi.org/10.1075/japc.13.2.04nge>
- Nikula, T. (1996). *Pragmatic Force Modifiers*. Jyvaskyla: Jyvaskylä University Printing House. <https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/67750?show=full>
- Nugroho, M., Purnanto, D., & Tarjana, S. S. (2018). The Realization of Directive Speech Act by Da'i on Dialogic Da'wah in Kota Surakarta: A Socio-Pragmatic Study. *KOMUNITAS: International Journal of Indonesian Society and Culture*, 10(1), 14–24. <https://doi.org/10.15294/komunitas.v10i1.12930>
- Ong, K. K. W. (2011). Disagreement, confusion, disapproval, turn elicitation and floor holding: Actions as accomplished by ellipsis marks-only turns and blank turns in quasisynchronous chats. *Discourse Studies*, 13(2), 211–234. <https://doi.org/10.1177/1461445610392138>
- Oxley, E., & de Cat, C. (2021). A systematic review of language and literacy interventions in children and adolescents with English as an additional language (EAL). *Language Learning Journal*, 49(3), 265–287. <https://doi.org/10.1080/09571736.2019.1597146>
- Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lalu, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... Moher, D. (2021). The PRISMA 2020 statement: an updated guideline for reporting systematic reviews. *BMJ*, 372, n71. <https://doi.org/10.1136/bmj.n71>

- Petticrew, M., & Roberts, H. (2006). *Systematic Reviews in the Social Sciences* (M. Petticrew & H. Roberts, Eds.). Blackwell Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1002/9780470754887>
- Qadrianti, L. (2020). Imperative pragmatic language study in dakwah content video on youtube. *Journal of Literate English Education Study Program*, 1(02), 33–40. <https://doi.org/10.47435/jle.v1i2.513>
- Randour, F., Perrez, J., & Reuchamps, M. (2020). Twenty years of research on political discourse: A systematic review and directions for future research. *Discourse and Society*, 31(4), 428–443. <https://doi.org/10.1177/0957926520903526>
- Ranger, G. (2018). Discourse Markers. In *Discourse Markers: An Enunciative Approach*. Switzerland: Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-70905-5>
- Redeker, G. (1990). Ideational and pragmatic markers of discourse structure. *Journal of Pragmatics*, 14(3), 367–381. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(90\)90095-U](https://doi.org/10.1016/0378-2166(90)90095-U)
- Rowley, J., & Slack, F. (2004). Conducting a literature review. *Management Research News*, 27(6), 31–39. <https://doi.org/10.1108/01409170410784185>
- Rustinar, E., Wahya, W., & Sobarna, C. (2020). Phatic Marker in Bengkulu Malay Language. *Jurnal Arbitrer*, 7(1), 1. <https://doi.org/10.25077/ar.7.1.1-7.2020>
- Saad, N. S. M., Yunus, M. M., & Embi, M. A. (2014). The successes and challenges in English language learning experiences of postgraduate international students in Malaysia. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 5(19), 206–217. <https://doi.org/10.5901/mjss.2014.v5n19p206>
- Said-Sirhan, Y. (2014). Linguistic insecurity and reproduction of the Malay community's peripherality in Singapore. *Journal of Asian Pacific Communication*, 24(2), 221–240. <https://doi.org/10.1075/japc.24.2.04sai>
- Saraceni, M. (2009). Relocating English: Towards a new paradigm for English in the world. *Language and Intercultural Communication*, 9(3), 175–186. <https://doi.org/10.1080/14708470902748830>
- Sarudin, A., Muhammad, M. M., Zaini, M. F., Osman, Z., & al Muhsin, M. A. (2020). *Collocation Analysis of Variants of Intensifiers in Classical Malay Texts*. 352–357. <https://doi.org/10.47298/cala2020.11-3>
- Schourup, L. C. (1982). Common discourse particles in english conversation [Ohio State University]. In *PhD dissertation*. <https://doi.org/10.4324/9781315401584>
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. New York: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611841>
- Sew, J. W., Othman, Z., & Atmosumarto, S. (1996). Colloquial Malay: A Complete Language Course. *Oceanic Linguistics*, 35(2), 317. <https://doi.org/10.2307/3623180>
- Singh, V. K., Singh, P., Karmakar, M., Leta, J., & Mayr, P. (2021). The journal coverage of Web of Science, Scopus and Dimensions: A comparative analysis. In *Scientometrics* (Vol. 126, Issue 6). Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/s11192-021-03948-5>
- Smakman, D., & Wagenaar, S. (2013). Discourse particles in colloquial Singapore english. *World Englishes*, 32(3), 308–324. <https://doi.org/10.1111/weng.12033>
- Soh, H. L. (2019). Colloquial Malay discourse particle punya as a modal evidential. *Oceanic Linguistics*, 58(2), 386–413. <https://doi.org/10.1353/ol.2019.0013>
- Soratto, J., Pires, D. E. P. de, & Friese, S. (2020). Thematic content analysis using ATLAS.ti software: Potentialities for researchs in health. *Revista Brasileira de Enfermagem*, 73(3), e20190250. <https://doi.org/10.1590/0034-7167-2019-0250>

- Strauss, S., & Xiang, X. (2009). Discourse particles: Where cognition and interaction intersect- The case of final particle *ey* in Shishan dialect (Hainan Island, P.R. China). *Journal of Pragmatics*, 41(7), 1287–1312. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.02.006>
- Stroud, C., & Lionel, W. (2007). A pedagogical application of liminalities in social positioning: Identity and literacy in Singapore. *TESOL Quarterly*, 41(1), 33–54. <https://doi.org/10.1002/j.1545-7249.2007.tb00039.x>
- Suastini, N. W., Artawa, K., Bagus Putra Yadnya, I., & Darma Laksana, I. K. (2018). Translation of English Marked Sentences into Indonesian. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 2(1), 89–94. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2019.2.1.12>
- Sullivan, R., Harding, K., Skinner, I., & Hemsley, B. (2020). Falls in hospital patients with acquired communication disability secondary to stroke: A systematic review and meta-analysis. In *International Journal of Language and Communication Disorders* (Vol. 55, Issue 6, pp. 837–851). Wiley Blackwell. <https://doi.org/10.1111/1460-6984.12570>
- Tan, A. (2010). Right in Singapore English. *World Englishes*, 29(2), 234–256. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2010.01640.x>
- Tan, P. (1998). Malay loan words across different dialects of English. *English Today*, 14(4), 44–50. <https://doi.org/10.1017/S026607840001052X>
- Tay, L. C., Chan, M. Y., Yap, N. T., & Wong, B. E. (2016). Discourse Particles in Malaysian English: What Do They Mean? *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde*, 172(4), 479–509. <https://doi.org/10.1163/22134379-17204002>
- Thirusanku, J., & Yunus, M. Md. (2012). The Many Faces of Malaysian English. *ISRN Education*, 2012, 1–14. <https://doi.org/10.5402/2012/138928>
- Tong, F., Wang, Z., Min, Y., & Tang, S. (2020). A Systematic Literature Synthesis of 19 Years of Bilingual Education in Chinese Higher Education: Where Does the Academic Discourse Stand? *SAGE Open*, 10(2). <https://doi.org/10.1177/2158244020926510>
- Try Putra Rajagukguk. (2019). Imperative sentences for the mangompoi jabu ceremony for the toba batak ethnic : study of speech actions. *L'Geneus : The Journal Language Generations of Intellectual Society Journal*, 8(1), 5–8. <https://doi.org/https://doi.org/10.35335/lgeneus.v8i1.13>
- Visser, M., Jan van Eck, N., Waltman, L., Singh, V. K., Singh, P., Karmakar, M., Leta, J., Mayr, P., Martín-Martín, A., Thelwall, M., Orduna-Malea, E., & Delgado López-Cózar, E. (2021). Google Scholar, Microsoft Academic, Scopus, Dimensions, Web of Science, and OpenCitations' COCI: a multidisciplinary comparison of coverage via citations. In *Scientometrics* (Vol. 126, Issue 1). Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1162/qss>
- Vivien, L. S. L. (2001). The interpretation of the discourse particle. *Asian Englishes*, 4(2), 4–22. <https://doi.org/10.1080/13488678.2001.10801073>
- Walkinshaw, I., & Kirkpatrick, A. (2014). Mutual face preservation among Asian speakers of English as a Lingua Franca. *Journal of English as a Lingua Franca*, 3(2), 269–291. <https://doi.org/10.1515/jelf-2014-0017>
- Walkinshaw, I., & Kirkpatrick, A. (2020). 'We Want Fork but No Pork': (Im)Politeness in Humour by Asian Users of English as a Lingua Franca and Australian English Speakers. *Contrastive Pragmatics*, 2(1), 52–80. <https://doi.org/10.1163/26660393-bja10010>
- Wee, L. (2003). The birth of a particle: Know in Colloquial Singapore English. *World Englishes*, 22(1), 5–13. <https://doi.org/10.1111/1467-971X.00268>

- Wee, L. (2010). The particle ya in Colloquial Singapore English. *World Englishes*, 29(1), 45–58. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2009.01624.x>
- Wierzbicka, A. (1986). Introduction. *Journal of Pragmatics*, 10(5), 519–534. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(86\)90011-1](https://doi.org/10.1016/0378-2166(86)90011-1)
- Wong, J. (2004). The particles of Singapore English: a semantic and cultural interpretation. *Journal of Pragmatics*, 36(4), 739–793. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(03\)00070-5](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(03)00070-5)
- Yap, N. T., Chan, M. Y., Wong, B. E., Tay, L. C., Yap, N. T., Chan, M. Y., Wong, B. E., & Tay, L. C. (2016). Discourse Particles in Malaysian English. *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia*, 172(4), 479–509. <https://doi.org/10.1163/22134379-17204002>
- Zaini, M. F., Sarudin, A., Muhammad, M. M., & Abu Bakar, S. S. (2020). Representatif Leksikal Ukuran sebagai Metafora Linguistik berdasarkan Teks Klasik Melayu (Representatives of Lexical Ukuran as Linguistics Metaphors Based on Malay Classic Text). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(2), 168–187. <https://doi.org/10.17576/gema-2020-2002-10>
- Zuiderwijk, A., Chen, Y. C., & Salem, F. (2021). Implications of the use of artificial intelligence in public governance: A systematic literature review and a research agenda. *Government Information Quarterly*, May 2020, 101577. <https://doi.org/10.1016/j.giq.2021.101577>

PENULIS

Mohd Sufian Ismail (M.A) merupakan pensyarah di Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh dan sedang melanjutkan pengajian di peringkat doktor falsafah dalam bidang bahasa Melayu di Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Antara karya beliau ialah Interpretasi Partikel Wacana 'lah' berdasarkan Ilmu Balaghah.

Anida Sarudin (Ph.D) merupakan pensyarah di Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Kepakaran beliau adalah dalam bidang Semantik, Wacana dan Korpus. Antara karya beliau ialah Analisis Semantik Kognitif Kata Serapan Arab Melayu (DBP), dan Linguistik dan Manfaat dalam Pendidikan Bahasa Melayu (Penerbit UPSI).